

LE THÉÂTRE NIÇOIS
DE FRANCIS GAG
PRÉSENTE

Nice &

BELLA

UNE COMÉDIE
CONTEMPORAINE
BILINGUE
de Jean-Luc Gag

NICE & BELLA n° 3160 MAI 2014



Parlà nissart au sècoulou XXI, es-ti ben serious ?
Creà un' empresa ancuèlh, es-ti ben rasounable ?
Aculhì li pràtiga en nissart, es-ti que rapouòrta ?
Estre une frema, estre jouve e sensa pitou e si lançà en jugant tout sus la singularità nissarda : una foulia !
Es pura à Garibaldi que Jessica, soustenguda e encourajada (abrivada ?) da Tantina, lou va establì, lou siéu
espaci beutà tendença design lounge...

Parler niçois au XXIe siècle, est-ce bien sérieux ?
Créer une entreprise de nos jours, est-ce bien raisonnable ?
Accueillir ses clientes en nissart, est-ce bien rentable ?
Être une femme, être jeune et sans capitaux et se lancer en misant tout sur la singularité niçoise : une folie !
C'est pourtant à Garibaldi que Jessica, soutenue et encouragée (poussée ?) par Tantine, va le monter, son
espace beauté tendance design lounge...

**Création les 16, 17, 18, 23, 24 et 25 mai 2014
au Théâtre Francis-Gag à Nice**

**Mise en scène : Hervé Barelli
Décors : Cristine Caravaecchia et Sylvain D'Hulster
Accessoire et coordination costumes : Michèle Passini et Cécile Welger
Réalisation costumes : Madeleine Welger
Régie : Lucien Renzacci
Conception graphique : Christine Caravecchia
Direction : Pierre-Louis Gag**

Distribution des rôles lors de la création :

(par ordre d'entrée en scène)

La pastrouillère : Céline Cristini
Jessica, esthéticienne : Elsa Renzacci
Tantine : Monique Lombardo
La banquière : Claire Gag
La mère : Annie Boivert
Mémé : Louise D'Hulster
Marine, coiffeuse : Angélique Marçais
Chloé, manucure : Marie Gag
La professeur de nissart : Nelly Zamponi
Lucie, apprentie : Eléa Monteverdo
Mme Doulchard de Chalusse, attachée de presse : Laurie Cayuela
Carlota : Charlotte Zoppi
Christine : Christine Caravecchia

Pastrouilhère Eh ben ! C'est pas trop tôt, hen ! Despè un'oura, siéu aquí, iéu ! E li sias toui, au màncou ? Manca pus degun ? E lu pichoui, lu avès laissat à maïoun, au màncou ? Non, je vous dis ça, passque moi, ce soir, c'est mon homme qui les garde. Tant, lui le théâtre, ça l'ensuque. Après il ronfle, qu'on dirait le bateau de la Corse quand il rentre au port... Non, lui c'est plutôt le sport. A la télé. Mesquin, li ai pilhat l'abounament... Un pauc cadun, noun ? Du reste, j'ai coupé le téléphone, m'acò quoura mi souèna... – vous voulez jouer qu'il va m'appeler ? Non mais vous voulez jouer ? Per saupre se siéu ben arribada, e soubretout perqué saup pas couma camina la galineta (ça c'est moi qui l'appelle comme ça, hen !) Vouï, la galineta, la cocotte-minute... C'est ça qui est bien avec le niçois : quand on connaît pas un mot, on se le fabrique. Si, si, si : tout le monde il fait comme ça, diau ! Vous le parlez, le niçois, vous aussi, non ? Sûrement, si vous êtes là ! Encore que ! Vous le parlez ? Vous aussi ? Ah ! Vous, pas tant ? Couma ? Lou capissès ? Vouï, ça c'est ce qu'on dit quand on le parle pas ! M'enfin, c'est déjà bien, hen... Iéu, n'i a un que m'a dich un jour : « Moi, le niçois, je le parle mais je le comprends pas. » Noun, mà cau pas estre gnòcou, noun ?! Non, on dit, on dit, mais le niçois, y en a encore qui le parlent : des vieux, sûrement – dau resta, li a que de regarjà aquí... - mà de jouve, finda, de gent couma iéu, vehès. N'i a tamben que l'emparon à l'escola, ahura ! Si, si, dau bouòn ! Dans l'Education Nationale, ils appellent ça l'occitan, qu'après à Nissa degun saup cen que vòu dire. Vai ti saupre... Fa pas ren, es de nissart parié. Aloura aquelu jouve an pas tròu la mùsica, mà bon ! M'acò après, pouèdon cantà Nissa la bella... au match... ensin cadun es content, vehès... E lou telefone, avès pensat de l'amursi ? Noun perqué lou darnié còu, n'i era un que, cada douï minuta, L'esorciste lou sounava ! (*Chantonnant :*) *Tou-tou-toutou-tou-tou-toutou...* A la fin, c'est moi que je l'ai esorcisé : fouèra !... Mon grand-père il me disait que lui, on lui interdisait de cracher par terre et de parler niçois. Dau bouòn ! C'est un coup des Parisiens, hen ! Eux ils disent : le patois... « Il faut préserver l'unité de la nation. » Aquela mai ! Et l'anglais, la preserva, l'unità de la nacioun ? C'est des cagades, tout acò : à Nissa si parla nissart perqué sian à Nissa, on parle français passqu'on est en France, et iéu speak english because en lou mounde cadun speak english. Pas besoun de si fà bulhè li cervela, l'intelligence c'est simple... Du reste, laissas que vous cuenti un pauc l'istòria de 'stou sera. Iéu l'ai jà vista, aloura ! Anas capì que de parlà nissart, francés e anglés acò pòu ajudà, en la vida.

Bon, je commence : c'est l'histoire d'une jeune Niçoise qui veut se mettre à son compte. Noun, mà anas veire, tout li es, en aquela peça : la frema, lou business, lou nissart, l'inglès, tout, vous diéu. Elle est esthéticienne, vehès. Vous savez le dire, vous, « esthéticienne », en niçois ? E ben moi, je le sais depuis que j'ai vu la pièce. Enfin, vòu dire que s'oucupa dei frema. D'aqueli que soun jouvi e belli e que lou vouèlon restà, e tamben d'aqueli que soun pus tant jouvi e pas tant belli e que si pantalon de l'estre. Pura, lou batèu, lou poudès pintà de nòu, mà es jamai qu'un vernis : se regarjas souta la pintura... Non, je dis ça, mais moi - bon, n'ai pas tròu da besoun, hen – mais j'y vais quand même. Du mal, ça peut pas en faire, que... Donc, cette jeune femme, elle s'y voit : un bèu pichin saloun d'estética, véhes, doun serà au siéu...
Mà li mancon lu pítou, lu pié, lu sòu... L'argent !

Scène 1
Promenade des Anglais
Jessica, Tantine

Jessica Tu es en forme, tantine. Ça fait plaisir de te voir.
Tantine Ten, vouès un moucèu de cake ? Ti counouissi : se siès aquì, es perqué as besoun de quaucaren.

Jessica Non, non, mais non...
Tantine *(Lui tendant le cake :)* N'en vouès pas ?
Jessica Oui, petit...
Tantine O aloura as una nova à m'anouçà.
Jessica En fait...
Tantine Ti vas maridà ! Es acò : n'as trouvat un, enfin ! Pas tròu lèu : siès pus tant joue, finda tu. Es nissart, au màncou ?

Jessica Non, tantine.
Tantine Couma ? T'ai jà dich, pura, ti donnerai tout cen que vouès, basta que ti troves un Nissart. Pas un Italian, couma ta maire, ni un Parisian soubretout !

Jessica C'est pas ça, non, c'est pas le mariage.
Tantine Aspères un pichoun, aloura ?... Es bouòn ?
Jessica Non, non... Enfin, si, il est bon.
Tantine Es pas un pichoun... Aloura es ta maire ? Cen que t'a dich, mai ?
Jessica Non, rien, enfin, pas plus que d'habitude.
Tantine Bon, ma souèr es toujours estada ensin : un moure-dur. E aloura ?
Jessica Je vais faire comme tu as fait toi, à l'époque : je vais m'installer. A mon compte.
Tantine Benedica ! Despì que lou ti diéu ! Mi demandi perqué as tant asperat. Emb'un bouòn mestié couma lou tiéu, pouès avé d'ambicioun. E es pas à quarant'an que li cauva si fan. Ben, di-mi tout.

Jessica Eh bien, je vais ouvrir mon salon à moi, je vais essayer, quoi.
Tantine Ai capit, acò. Mà doun lou vas durbì ?
Jessica Je sais pas encore, j'en suis juste au début.
Tantine Au début... En fach, siès venguda per lu sòu. Lou sabì, qu'avies besoun de quaucaren.
Jessica Disons qu'avant de me lancer, je voulais avoir ton avis. Toi, avec ton cabinet d'assurances, tu as l'expérience.
Tantine L'esperiença ahì... De cen que mi sierve ahura ? Despì d'aquel acident, siéu clavada à maioun, pouòdi pus boulegà. L'esperiença, es tout cen que mi resta. E lu sòu finda.

Jessica Eh oui ! tu as touché les sous de l'accident, aussi. Tu étais bien assurée...
Tantine Ah ! per acò, lu ai fach pagà, vai ! Tu, n'as jà, de sòu ?
Jessica Oui, un peu, j'ai mis de côté... 12.000, 13.000 €...
Tantine E quant ti va coustà ?
Jessica Ce sera un petit salon de quartier...
Tantine As carculat ?
Jessica Non, pas exactement. Je voulais d'abord savoir si tu m'aiderais un peu...
Tantine Se vouès que t'ajudi, mi caurà parlà nissart, hen.
Jessica Ahì, Tantine.
Tantine Ben, arreste-mi se mi troumpi : vouès durbì un « pichin » saloun d'estética, mà sàbes pas doun, as pas de sòu e sàbes pas quant t'en cau. Es ben partit, di-mi !

Jessica Disons que j'ai presque pris ma décision.
Tantine Es jà quaucaren. Finda iéu, ai decidat.
Jessica Ça veut dire que tu vas m'aider, tantine ?
Tantine Fa un brave moument que mi siéu tout pensat. Ai pus li camba mà ai la testa e lu sòu. Tu, as li camba, mà es tout : as pas de sòu e pas d'idéa. Que vouès ? Pouòdi pus caminà

iéu, aloura camineras tu. Per iéu. Despè que siéu assetada, ai lou temp de carculà : auras l'argent.

Jessica Ah !

Tantine Mà faras couma vouòli iéu.

Jessica Ah ?

Tantine Caurà picà fouòrt !

Jessica Piquer fort ?

Tantine Noun ! Picà vòu dire « frapper »... Un gran saloun ! Da lùssou ! Quaucaren que s'es jamai fach ! En bèu mitan de Nissa, à Galibardi !

Jessica Mais, tantine, la Place Garibaldi, surtout maintenant qu'ils l'ont toute refaite, ça sera pas trop cher ?

Tantine Justament : li es lou tram, lou parking, lou bus... E es un quartié que li soun de Nissart, de vielh, de jouve, de ric, de pas tant ric, de turista... E de mai, pouòs coumençà au plan terren, e après pilhà un plan, douï plan, tres plan... Un bastiment coumplet per nautre !

Jessica Je voyais les choses en plus petit, plus modeste, moi...

Tantine Vouòs reussì, mà moudestament, es acò ? Aloura escoute-mi : vas durbì un espaci-beutà, que farà esthétique-massage-coiffure-onglerie-spa-pédicure-visagiste-sauna-manucure, ti sabi, iéu !

Jessica Une chose de l'autre monde !

Tantine Que quoura la frema ientra, pòu pus sourti : l'agantes e es pilhada en man de la testa ai pen ! Li cousta un bras, mà ti reingràcia en pagant. E aspera pus qu'una cauva souleta : reveni !

Jessica Mais tantine, je pourrai pas tout faire moi : l'esthétique, la coiffure, les mains, les pieds...

Tantine Segur que noun : seras aquí per aculhì li frema, per li dounà counfiança - qu'acò lou faras ben. Per lou resta, troveren à emplegà de pichini man.

Jessica Mais tu vois pas un peu grand, là ?

Tantine Cau veire gran, ancuèi, e coumunicà ! Es acò que fa tout : la coumunicacioun.

Jessica Communication ? Qué communication ?

Tantine Communication et médiatisation ! Siès bella, parles ben e fas ben lou tiéu mestié, mà se li gent ti counouisson pas, couma li vouòs fà veni ? E, de mai, parles nissart !

Jessica Je vois pas le rapport.

Tantine Es de marketing.

Jessica Comment ?

Tantine Lou marketing es la clau. Per toucà lou market - lou mercat - ti cau diferencià. Vas fà quaucaren que s'es jamai fach : vas parlà nissart !

Jessica Parlà nissart ? Non, là, je te suis pas.

Tantine Cadun si pensa que lou nissart es un afaire de vielh, de preistòria, mà que ! La moudernità serà justament de parlà nissart e tu, vas durbì lou proumié espaci nissart per la frema, sigue nissarda o noun. Tout serà en nissart. La vetrina, nissarda. L'acuelh, nissart. Lu près, nissart. Li counversacioun, nissardi. La publicità, nissarda. L'inauguracioun ouficiala, nissarda. Tout nissart ! Un saloun tendença, design-lounge, cent per cent nissart ! Rouge ! Negre ! Blanc ! E à Galibardi !

Jessica Là, tantine, tu m'escagasses !

Tantine Et les journalistes ils vont se jeter là-dessus comme la misère sur le pauvre monde. Vas veire que si parlerà de tu de l'autre coustà dóu Var. E se fas couma ti diéu iéu, d'aquí douï o tres an, faras parié à Toulousa, à Lyon e fin à Paris, couma Mado.

Jessica Couma Mado ?! Tu vas trop vite, tantine : si dans le salon il vient que les femmes qui parlent niçois, ça va pas faire grand monde...

Tantine Escouta ben : aqueli que parlon nissart – o que lou si creson -, li vas counvidà, soun eli que ti van ajudà, per coumençà. Ti faran l'animacioun e ti faran veni aqueli que pagueran ! Vas veire que serà dau pus gran chic. Cadun dirà : « Ce salon niçois, c'est

formidable ! Ces Niçoises sont follement drôles et si chaleureuses ! Elles ont une manière de s'occuper de vous, de vous mettre à l'aise ! Et le niçois, c'est très simple ! On comprend tout ! C'est pittoresque et tellement amusant ! »

Jessica Mais dans un salon, on y va pour des soins de beauté, pas comme on va au zoo.
Tantine Mà si trata pas de vendre de pei à San-Francés. Tu, siès bella e seras proufessiounala. En intrant au tiéu, es la flour de pourtegalí que si senterà, pas l'amplouha ! Ti vau pas emparà lou tiéu mestié, noun ! Lou parlà nissart es « un axe de communication », es tout. A tu de faire lou resta darrié.
Jessica Attends, je vois bien, là. Un còu qu'es intrada, es cuecha ! Un petit massage-détente...
Tantine L'epilacioun...
Jessica Oui, et après on met en route : une qui lui fait le soin visage...
Tantine Una la manucura...
Jessica Une la pédicure...
Tantine Un' outra que li fa li oungla...
Jessica Après, un petit shampoing...
Tantine La tinchura, lou brushing, tout acò en nissart, e vlan ! la nota !
Jessica La nota !

Scène 2

A la banque.

Jessica, La banquière

La banquière J'ai donc présenté votre dossier à notre comité de crédit, qui a été très intéressé par ce concept novateur de salon de beauté total, exclusivement dédié à la femme...
Jessica Pour le moment, oui...
La banquière Pour le moment ?
Jessica Oui : par la suite, on ouvrira un salon pour hommes, selon le même concept. Juste à côté.
La banquière Vous ne manquez pas d'idées, dites-moi.
Jessica C'est ma tante, enfin, mon associée.
La banquière Votre associée qui est davantage qu'une associée, si vous me permettez. Elle détiendra 80 % de votre capital.
Jessica J'en aurai quand même 20 %.
La banquière Certes, dont 15 financés par notre établissement. Sans compter les travaux.
Jessica Ah ! Ils ont accepté, alors ?
La banquière Oui, sous réserve que votre tante se porte caution. Vos 15 % sont financés sur sept ans, comme prévu. Le choix de l'emplacement a été décisif : Place Garibaldi, c'est au cœur de tout. C'est bien desservi par les transports en commun, des parkings à proximité, une circulation des piétons aisée et agréable... Et ce grand local, vous pensez vraiment que vous l'obtiendrez ?
Jessica Tantine pense... enfin, mon associée, ma tante... elle en est sûre. Elle connaît le monde qu'il faut.
La banquière Bien, tant mieux : l'emplacement est idéal.
Jessica Et c'est typiquement niçois !
La banquière Pour tout vous dire, c'est le seul point de votre concept qui me laisse perplexe : le niçois, je me demande si c'est très porteur. Franchement, c'est votre tante qui a eu cette idée ?
Jessica Pour toucher le marché, il faut se différencier !
La banquière Je comprends, oui, mais quelle cible toucherez-vous avec votre patois ? Des personnes du troisième âge, voire même du quatrième ? Des poissonnières ou des vendeuses de socca ? Vous devez savoir ça mieux que moi : qui parle encore « nissart » ? Je m'étonne même que cela puisse encore exister, au XXI^e siècle.

Jessica Oh ! Y en a encore, et même des jeunes, puisqu'on l'apprend à l'école. D'ailleurs, ils ont ouvert une école bilingue.

La banquière Je trouve ça totalement irresponsable : enseigner du « nissart » à des enfants qui ont déjà du mal à parler et écrire français ! Pourquoi pas le catalan ou le papou oriental ? Vous êtes niçoise : si vous aviez des enfants, vous préféreriez qu'ils apprennent l'anglais et le chinois ou bien un dialecte archaïque ?

Jessica Je me suis jamais demandé. Dans ma famille, on parle et on comprend, alors...

La banquière Et vous pouvez me dire quelque chose, là, tout de suite, dans votre... langue ?

Jessica Oui, si vous voulez. Lou nissart es una lenga...

La banquière Oh ! mais je comprends !

Jessica ... una lenga que... de stassi couma tu l'acapisseran jamai, perqué an de nas e que noun auguessi besoun dei tiéu sòu, t'aurii jà dich d'anà ti picà en l'aiga !

La banquière Ah ! C'est un peu plus complexe. Et ça veut dire ?

Jessica Qu'il s'agit d'une langue que l'on peut comprendre, même lorsque comme vous, on n'est pas d'ici.

La banquière A l'ère de la mondialisation, il faut s'ouvrir et, pardonnez-moi, mais ce n'est pas en entretenant artificiellement des langues mortes que la France retrouvera son rang dans le monde.

Jessica Et vous êtes d'où, vous ?

La banquière De Bar-le-Duc.

Jessica Ah ! Sûrement... Hum... Vous avez eu une promotion, alors... Et mon dossier ?

La banquière J'ai su le présenter. En tant que Fondé de pouvoirs, j'ai l'expérience de ce type de dossiers : j'ai surtout insisté sur le concept multiservices et sur votre business-plan.

Jessica Ça, c'est Tantine...

La banquière De toutes façons, notre directeur est un Niçois fervent – il est proche de la retraite, d'ailleurs – il va au stade et il chante votre hymne ! Nissa la Bella, c'est bien, ça, n'est-ce pas ? - et il y croit, à votre idée. D'ailleurs, vous aurez certainement la visite de son épouse... Entre nous, c'est une excentrique, qui s'enthousiasme pour tout ce qui est nouveau. Elle sera emballée par votre concept tradi-fashion ! Tiens, vous avez déjà choisi un nom ?

Jessica Un nom ?

La banquière Tradi-fashion, ça sonne bien : la tradition et la mode, la beauté... Une sonorité anglaise pour l'international, qui fait un peu oublier le côté vieillot et ringard du niçois, vous voyez.

Jessica Je vois, je vois bien oui... Et pourquoi pas Fashion-bagnat ?!

Scène 3

Chez Tantine.

Tantine, Mémé, La mère

La mère As pas frei, Mamà ? Vouès una cuberta ?

Mémé Que descuberta ?

Tantine Noun : una cuberta ! Una cuberta per lou frei !

Mémé Noun, ai pas frei. Fa bouòn, au tiéu.

Tantine Quoura sabi que vénes, meti l'escaufage un pauc pus aut.

Mémé Brava pichouna.

La mère Tant, chez toi, elle est toujours bien. Chez moi, elle arrête pas de se plaindre.

Tantine Peut-être que chez toi le climat il est moins clément ! Fas toujours un moure de set pan !

La mère Un moure de set pan ?!

Mémé Noun, merci, noun.

La mère Cen que dihes ?

Mémé Un moucèu de pan, n'en vouli pas, noun, ai pas fam. (*Chantant :*) *Noun sabès pas quant cousta lou pan, Si manja senza pena...*

La mère Moi, j'en peux plus, vé !

Tantine Laissa calà. Elle chante, c'est pas si grave, pauvre.

La mère Pour toi, sûrement que c'est pas grave : c'est moi qui me la cuque trois fois par semaine.

Tantine Pousquessi, li anerii iéu, mà pouòdi pas.

La mère Tant, avant poudiès pas perqué travalhaves, aloura chanja ren !

Tantine E ben vé, tu me donnes tes jambes et tu prends ma place, si tu veux !

La mère Tant dans cette famille, ça a toujours tourné autour de toi : quand tu étais petite, qu'es que ti devia gardà ? Iéu, paura gnoca ! Et après, qui c'est qui est partie faire ses études à Montpellier e que cadun si fahia de bila per ela ? Siès tu ! E quand tu as ouvert le cabinet, as augut besoun de sòu. E qu'es qu'a pagat ? Nautre toui !

Tantine Òuh, mà ai tout remboursat en cadun !

Mémé Tout remboursat, sòu per sòu.

La mère Noun ti mesclà d'acò ! Vai que quoura vouès audì, audes. Pas besoun de Sonotone !

Mémé Monotone ? Diau ! Segur que lu jour soun monotone, mà au miéu age, que vouès ?...

La mère Et après, tu as réussi ! Ah ! ça, on peut pas dire le contraire ! E cadun si lamentava : la pauvre, elle travaille tellement ! Pas un jour pour elle ! Pas de vie de famille, pas d'homme dans sa vie, pas d'enfant...

Tantine Tant, pour me marier avec un Pinòtou et que ça parte en champanelle cinq ans après comme toi...

La mère Et la petite, je me la suis élevée seule. Tant, c'était pas la peine que je te demande, avies pas lou temp !

Tantine Ahura qu'ai lou temp, m'en ócupi, de la tiéu filha.

La mère E ben, tu lui mets des idées en tête qui lui ressemblent pas !

Tantine C'est à toi qu'elles ressemblent pas, mes idées : elles sont ambitieuses ! Ai d'ambicioun per la tiéu filha !

La mère La miéu filha a un mestié, elle a pas besoin de pantalher des choses que tu peux plus les faire toi !

Tantine Parce que si elle réussit, seras pas urouha per ela ?

Mémé Diau, seren touti urouhi per ela ! A de mèriti, aquela pichouna, de parti à l'aventura.

La mère Mais maman, qu'est-ce que tu y connais à l'aventure, que tu as jamais quitté la rue Arson ?

Mémé Un garçon ? Si en plus, elle se trouve un garçon, aloura !

La mère Arson ! Ar-son !

Mémé Noun cridà ! Siéu balourda, lou sàbes ! Une aventure avec un garçon, ahì, un garçon. Es dau siéu age, l'amour. (*Chantant :*) *Vai que l'amour ti passerà, Fai la vireta, fai la vireta, Vai que l'amour ti passerà, Fai la vireta, fai la virà.*

La mère Et toi, tu dis rien ? Ti fa rire, tout acò ?

Tantine Quoura t'embiles ensin, sembles touta papà. Dau resta, fai mefi : remembre-ti qu'es mouòrt ensin. Dau sùbitou. Un còu de sanc e vlan ! Sec, rèdou !

Mémé Mesquin ! Li avii toujour dich, mà m'a jamai escoutada. *Tra la laaaa, tra la laaaa...*

Tantine La pichouna, la vouli ajudà à anà pus luen, pus aut. Lou saup pas encara, tout cen que pòu fà.

La mère Siès pas sa maire !

Tantine E aloura ? Se sa maire es pas bouòna à li dounà counfiança !

La mère Et si ça marche pas, se pica dau cùou, siès tu que la vendras counsoulà ?

Tantine Caminera !

La mère Aquel'idéa d'un saloun nissart ! Es propi n'empouòrta cen que !

Tantine E perqué ? Parles pas nissart, tu ?

La mère Y a plus degun qui parle niçois !

Tantine Justement ! C'est ça, la nouveauté ! C'est de la communication, pouès pas capì. Et comment tu crois qu'on se fait une clientèle ? D'abord en trouvant le moyen de faire venir les gens et après de les garder. Coum'ai fach iéu : SONCAS !

La mère Son cass ? Qu'es acò ?

Tantine SONCAS : S-O-N-C-A-S. SONCAS ! Sécurité, Orgueil, Nouveauté, Confort, Argent, Sympathie.

La mère Mà cen que dîhes ?

Tantine Es de marketing.

La mère Cen que ?

Tantine C'est des motivations d'achat. La plupart des gens ont ces besoins-là.

Mémé Es impourtant de saupre cen que vòu lou client. Couma vouès faire, autrement ?

Tantine Besoin de Sécurité : rassurer le client, le mettre en confiance. En intrant au saloun, troverà l'autenticità nissarda : la lenga, lu perfum, lu coulour, la counvivialità...

Mémé Es bèu, acò, l'autenticità.

La mère Mamà...

Tantine Orgueil : valoriser le client, lui montrer qu'il est unique. La clienta es una regina, que ven en un palai prestigios.

Mémé Lou prestigi, acò si, que...

La mère Va te savoir pourquoi, mais quand tu parles toi, elle comprend tout...

Tantine Nouveauté : lui proposer un concept novateur. Un saloun multiservici.

Mémé L'inouvacioun, n'i a da besoun, segur.

La mère Pffff...

Tantine Confort : bien-être, facilité, gain de temps. En lou saloun, tout serà aisat, simple, de pur plesi e tout acò en un' oura, pas mai.

Mémé Pas mai, noun. Après n'as una foura !

La mère Siéu iéu que n'ai una foura !

Tantine Argent : le meilleur rapport qualité-prix. Pourras chausi à la carta e saupre cen que ti cousterà.

Mémé Cau n'i en dounà per lou siéu argent, es nourmal !

La mère Tant, pagà cau pagà !

Tantine Sympathie : créer la relation personnelle, le coup de cœur. Acò serà la fouòrça de la pichouna, la simpatia. Si farà bella, si mascarerà un pauc...

La mère Si mascarà ? Mèfi ! Noun n'en faire una testa de Carnaval !

Tantine Mà que Carnaval ?

Mémé *(Chantant :) Adiéu paure, adiéu paure, adiéu paure Carnaval...
E tu t'en vas, e iéu m'en vèni...*

La mère E ben iéu m'en vau !

Tantine A si reveire l'an que ven !

Scène 4

Cours Saleya.

Jessica, Marine

Jessica Tu as compris, un peu, mon projet ? Oui, je vois grand, là, mais il faut frapper fort. Quand la cliente elle entre, elle peut plus sortir, tu vois : on la prend en main de la tête aux pieds ! Ça lui coûte un bras, mais c'est elle qui nous remercie en payant. Et elle attend qu'une seule chose, c'est de revenir ! Quand j'ai parlé de ça à ta sœur, elle m'a tout de suite dit que ça pouvait t'intéresser.

Marine Ça m'intéresse, c'est vrai. Là, je travaille, mais bon, c'est le train-train, la permanente aux mémés qui veulent le violet dans les cheveux, tu vois...

Jessica Je vois bien, oui. C'est pas de ton âge. D'ailleurs, tu as quel âge, Marine, maintenant ? Parce que ta sœur, je la connais depuis toujours et toi, je t'ai vue naître.

Marine Vingt-trois.

Jessica Ah ! C'est le bel âge, vingt-trois ans !

Marine Ça va, t'es pas vieille !

Jessica Non, pas encore, non, tu es gentille... On s'est plus vues depuis un moment, mais ton Brevet Professionnel de coiffure, en plus du C.A.P., tu l'as eu ?

Marine Je viens de l'avoir, oui.

Jessica Ah ! Bien, bien, on en aura besoin... Je sais que dans ta famille, on parle niçois, mais toi, tu parles bien ?

Marine Cadun parla à l'entour de iéu : moun paire, ma maire, ma souère, lu miéu nònou, lu amic de la familha, lu nouòstre vesin. Es per acò qu'ai jamai augut de dificultà : lou nissart es per iéu couma lou francés. Lou parli sensa tròu mi demandà. E tu ?

Jessica Es parié per iéu. L'ai sempre audit. E couma ma maigran es un pauc balourda, calia toujours dire doui còu li cauva, aloura, se capissii pas lou proumié còu, li era la repeticioun, darrié...

Marine En parlant de répétition, ça me fait penser que quand le Salon ouvrira, on pourra en parler au Théâtre.

Jessica Au Théâtre ?

Marine Oui, je fais du théâtre en niçois.

Jessica Le Théâtre de Francis Gag ?

Marine Ça fait sept ans que je joue.

Jessica Tu connais beaucoup de monde, alors, des Niçois ! Ça peut nous être utile, pour le démarrage.

Marine Quelques clientes à inviter, oui, pour le bouche-à-oreille.

Jessica Et on pourrait même distribuer des prospectus dans la salle, quand vous donnez des spectacles !

Marine Prospectus, tu sais le dire en niçois, toi ?

Jessica Non, mais on trouvera... Mais je pense à autre chose : vu comme tu parles bien, tu pourrais faire les traductions ?

Marine Qué traductions ?

Jessica La devanture, la vitrine, les produits, les services, les tarifs, les dépliants, tout, quoi ! D'ailleurs, il faudra qu'on travaille sur ce qu'on proposera en coiffure. Et sur les prix.

Marine Oui, ça devrait pas être bien compliqué : c'est mon métier. Par contre, pour traduire, il vaut mieux demander à un spécialiste.

Jessica Oui, ben, on verra...

Marine Il faut demander à un prof.

Jessica Un prof ? Pour moi, un prof, ça fait des maths, du français, de l'anglais ou de l'histoire-géo. Des vraies matières, des choses sérieuses. Tu en connais, toi ? Il faudrait une femme, parce que pour traduire peeling, soin tenseur raffermissant ou modelage balinais...

Marine Es pas gagnat. Oui j'en connais une, c'est une copine à ma sœur, justement.

Jessica Bon, tu lui demandes, je te laisse t'en occuper ? Dès qu'on aura tout préparé, on lui donne et elle traduit.

Marine Si je m'en occupe, ça veut dire que je conviens pour le job ?

Jessica Segur ! On va faire une équipe du tron de nom !

Marine Et quand est-ce qu'on parle d'argent ?

Jessica Ah ! ça, il faut que tu voies mon associée. Moi je sais pas.

Marine Ton associée ?

Jessica Celle qui apporte les capitaux dans ma start-up.

Marine Mmmhh ?

Jessica C'est mon capital-risqueur, quoi.
Marine Ah !...
Jessica Ma business-angel, si tu veux !
Marine Business-angel ? Impressionnant ! Et comment elle s'appelle ?
Jessica Tantine !

Scène 5

Chez Tantine.

Tantine, Marine

Tantine Tu as bien compris le projet ? On voit grand, mais il faut frapper fort. Tout repose sur le contexte : Nice et niçois partout. Donc, que tu parles niçois, c'est vraiment indispensable, as capit ?

Marine Oui.

Tantine Si je te parle que niçois, ça te gêne pas.

Marine Non.

Tantine Ben. En proumié, ti cau saupre que siéu iéu que deciderai se pouòs counveni, estent que l'idéa e lu sòu soun miéu.

Marine Parfait : moi aussi, j'ai des idées.

Tantine Caurà parlà nissart, finda !

Marine E vous caurà lou miéu diploma.

Tantine Ahì, lou diploma.

Marine N'aurès da besoun. Per durbi lou saloun.

Tantine Per durbi ?

Marine Ahì. Aurès besoun dóu miéu diploma. Sensa iéu, pourrès pas fà de couifura en lou saloun. D'estre esteticiana sufise pas. Iéu ai lou CAP, mà soubretout ai lou Brevet Professionnel.

Tantine Se noun si fa embé tu, si farà embé quauqu'un d'autre.

Marine Ahì : quauqu'un de jouve.

Tantine De jouve, n'en manca pas !

Marine ... mà emb'un pauc d'esperiença jà.

Tantine N'i a !

Marine ... que augue lou Brevet.

Tantine Si trova.

Marine ... de caratere.

Tantine N'ai per doui !

Marine ... que saupe fidelisà la clientela.

Tantine Acò s'empara !

Marine ... que sigue lesta à travalhà sièi jour per semana.

Tantine N'en pilheren una pus vielha que tu, se cau...

Marine ... e que parle nissart.

Tantine En cercant...

Marine Qu cerca trova. Mà en cercant ben... e lountemp.

Tantine Se cau trovà, troverai, noun ti fà de bila ! Òuh ! Mà cen que vouòs moustrà, aquí ?

Marine Que vous pouvez pas vous passer de moi : je suis votre mouton à cinq pattes.

Tantine Aquèu de moutoun ! Un reinart, pulèu... Mà maufide-ti dóu cassaire, pichouna. Un còu de fusiéu e adiéu la marrida bèstia !

Marine M'en souvendrai, Madama la cassairis. Vous êtes plus business que angel, vous, non ?

Tantine Cen que dihes ?

Marine Que vous devez trouver moyen de m'empêcher d'aller voir ailleurs. Vous savez bien que pour faire avancer les gens – ceux qui vous sont indispensables – il faut leur donner de bouòni rasoun.

Tantine Vas un pauc vitou, aquí !

Marine On commence quand ?

Tantine Per lou moument, ai besoun d'està un pauc souleta. Aloura, ti souònerai.
Cen qu'es lou tiéu noum, jà ?

Marine Marine.

Tantine Marine... Marine... Marina ? Couma « lou pouòrt e la marina » ?

Marine Oui, Marine... comme la marine...

Tantine Counouisses pas la Marina ? Allez, fila !

(Marine sort.)

Tantine E lou bouònjour ai pescadou !

Pastroulière Vous avez tout bien compris, hen ? La tantine, elle a les sous, alors c'est elle qui dit ! Tant, en la vida, es coum'acò, noun ? Article 9 : qu'a de sòu, fa cen que vòu. Non, mais elle est bonne, son idée. Vouï, y en a qui vont dire que ça tient pas debout, cette histoire, que des gens comme elle qui parlent niçois à des jeunes aujourd'hui, ça existe plus. Et des jeunes qui répondent, en plus... E aloura ? Es per acò que lou teatre nissart es quaucaren de bèu : on croit que c'est vrai. Vous y croyez pas, vous ? Hen ? Si ? Ah ! Ben, ben. Non, et puis c'est des femmes ! Nous les femmes, on nous prend pas au sérieux. Moi, je sais ce que je me dis ! Y croient que fouòra la couhina, la bugada e lu pichoui, li es pus ren ! N'i a que si penson qu'aven ren en la testa. Dau resta, n'i a finda un qu'a dich que - escoutas ben ! - « La tête chez les femmes n'est pas un organe essentiel. » Sabès qu'es que l'a sourtida, aquela ? Non, mais je vous le donne en mille ! Allez, v'ajudi un pauc : era un ome !... Noun, pas un Nissart, pura... Ahì, es mouòrt, ça lui a pas porté chance, ben fach !... Ahì, un Francés, dau segur, que voulès que sigue ?... A... A... Ana... Anas trovà, ahì... Ana... tole... France ! Ahì ! Bravo, Madama !... Cen que ?... Ahì : mai francés qu'èu, noun s'en trova ! Un moure de tola, Anatola !... Chùtou, chùtou, recoumença...

Scène 6
Place Garibaldi.
La mère, Jessica

La mère Moi, tu fais comme tu veux, mais quand je vois tout ça, tout ce qu'il reste à faire là-dedans, je te dis que tu t'embarques dans quelque chose que...

Jessica Je sais, maman, tu arrêtes pas de me dire la même chose. Mais fais-moi confiance, j'y crois, moi.

La mère C'est pas à toi que je fais pas confiance, c'est à ma sœur ! Toute sa vie, elle a fait travailler les autres, et maintenant, c'est toi !

Jessica Tant, j'ai besoin d'elle, je peux pas faire autrement.

La mère C'est de ses sous que tu as besoin !

Jessica Oui, ben, c'est pareil ! Là, j'ai pas le choix : si je veux démarrer, je la laisse faire comme elle veut elle.

La mère Alors là, sûrement ! Alors là ! Qu'est-ce que tu veux que je te dise ? Laisse-la faire ! Elle paye, elle décide et toi tu te tais !

Jessica C'est un peu ce que vous avez tous fait depuis cinquante ans, non ?

La mère Dis, tu me parles pas comme ça, que je suis encore bonne à t'en caler une, hein !

Jessica Bon, maman, on va pas se disputer... Tant, ça changera rien : d'ici quatre à six mois, on ouvre le salon et, tu verras que, petit à petit, Tantine elle va s'effacer.

La mère Diau ! Si tu attends qu'elle s'efface toute seule, pouòs asperà !

Jessica Manière de dire... *(Elle jette un coup d'œil à son téléphone portable.)*

La mère Pour effacer ça, c'est pas une éponge qu'il te faudra, c'est un placard entier d'estrasses !

Jessica *(Ayant lu le SMS :)* Ah ! Elle est arrivée.

La mère Qui ? Ta tante ?

Jessica Non, pauvre, comment elle ferait à venir toute seule ? Non, c'est la petite manucure. Elle est un peu drôle, mais bon, de toutes celles qui ont répondu à l'annonce, c'est la seule qui parle niçois.

La mère Ah ben alors, si elle parle niçois ! Peut-être elle sait à peine couper les ongles, mais elle parle niçois ! Non, mais je t'assure...

Jessica Ecoute, on va bien voir. Tu me donneras ton avis. *(Elle sort chercher la manucure.)*

La mère Pour ce que ça te sert ! Ah ! Ai un brave sublet : je parle, je parle, mais tant, on m'écoute pas. D'ailleurs, c'est simple, je vais arrêter de faire la ceguignola et je vais plus rien dire et comme ça tout le monde sera content !

Scène 7
Au salon de beauté en travaux.
La mère, Jessica, Chloé

Jessica Venez, venez... Chloé, c'est bien ça ?

Chloé Oui, c'est ça...

Jessica Voilà : je vous présente ma mère.

Chloé Bonjour, madame. Je suis ravie de...

La mère Alors, c'est vous qui coupez les ongles ?

Chloé Oui, enfin, je ne...

Jessica Maman, Chloé est manucure.

Chloé Oui, je m'occupe des... et plus généralement de tout ce qui...

Jessica Tout ce qui touche aux ongles et aux mains : les vernis...

Chloé Oui, les vernis, bien sûr, mais aussi tous les ...

La mère Tous les...

Jessica Tous les soins : le polissage...

Chloé Oui, le polissage, pour commencer, c'est... parce que l'ongle...

La mère L'ongle ?...

Chloé L'ongle s'abime et il faut...

Jessica Le réparer, traiter les cuticules, hydrater...

La mère E ben ! Aquì n'as trovat una bella !

Jessica On va se tutoyer, Chloé, ça nous mettra à l'aise toutes les deux.

Chloé Volontiers ! Moi aussi je préfère : ça me... et puis, c'est vrai que...

La mère Tout de suite, ça va mieux !

Jessica Je vais t'expliquer un peu le projet, et après tu nous parles un peu de toi.

La mère Ça coûte rien d'y croire !

Jessica Donc là, tel que tu vois le salon, les travaux commenceront le mois prochain. Je te ferai voir les plans. On accueille les clientes et on les prépare ici, et ensuite les soins se font au premier étage. On va monter, d'ailleurs.

Chloé Oui, c'est bien : comme ça on peut les... ça laisse le temps de faire... et elles sont mieux...

Jessica Et surtout, notre concept, c'est : 100 % nissart. Donc, déco et couleurs niçoises, accueil niçois, cadun parla nissart, véhes ?

Chloé Oui, je vois, c'est très... et en plus c'est...

Jessica Original ! On voit grand, tu vois, mais il faut frapper fort. Au début, nos clientes seront des Niçoises - qu'elles parlent ou pas, du reste - et puis plan-plan, on espère accueillir des curieuses et puis ainsi de suite.

Chloé Oui, il faut d'abord mettre...

Jessica En confiance, à l'aise...

Chloé Et petit à petit, on les en...

La mère ... brouille ?

Chloé Non, ça non... Il faut plutôt les... et puis on les en...

La mère ... tourtouille ?

Chloé Oui, c'est ça, on leur donne en...

Jessica Envie de revenir ! Un endroit de rêve où on les prend en mains de la tête aux pieds, dans un cadre chaleureux, typique niçois, où elles se sentent dépaysées.

La mère Non mais tu t'entends ? Tu vois un peu où on en est arrivés ? Maintenant, pour être dépaysés à Nice, on vient dans un cadre typique niçois !

Jessica C'est comme ça, maman, qu'est-ce que tu veux y faire ? Chloé, tu parles niçois, tu m'as dit ?

Chloé Ahì, l'ai emparat quoura era à...

Jessica A l'escola.

Chloé E finda en la miéua familia, du coustà de...

Jessica De toun paire ?

Chloé Noun. De ma... Soun de la...

Jessica Mountagna ?

Chloé Ahì... proch de...

Jessica D'en Vesùbìa ?

Chloé Noun... pas luen... de l'autre...

Jessica D'en Tinéa ?

Chloé Ahì, mà... pas touta la... Soulament una...

La mère Bon e ben, vu que vous vous comprenez et que ça s'améliore, moi je vous... et je m'en rentre à...

Jessica A la maison ?

Chloé A pied ?

La mère Je vais plutôt prendre le... ça ira plus... Non, parce que si j'y vais à... je risque de... et alors là...

Scène 8
Chez Tantine.
Tantine, Chloé

Tantine Tu es encore jeune : dix-neuf ans... peu d'expérience.

Chloé J'ai travaillé dans plusieurs... et surtout à... J'ai l'habitude de travailler avec différentes...

Tantine Oui, à part Malausséna... Riquier, Saint-Roch, Le port, c'est notre cœur de cible. Je vois que tu habites rue Sorgentino, vers les Diables-bleus... Tu connais bien le quartier ?

Chloé J'ai toujours habité là et mes parents, ils y sont depuis...

Tantine Ai una vielha amiga, navau : Nicole. Fa un brave moument que l'ai pus vista.

Chloé Nicole comment ?

Tantine Bassardo.

Chloé Je la connais ! Elle vient de temps en temps à... : c'est une cousine de ma...

Tantine De ta mère ?

Chloé Non. De ma grand-...

Tantine De ta grand-mère. Segur que pourii estre ta maigran...

Chloé Sûrement ! Soixante-et-onze ans, elle a, ma...

Tantine Uh là ! Couma li vas ! N'ai à pena sessant'un sus l'esquina !

Chloé Ah ! Excusez-moi Je croyais que vous aviez... enfin... pas soixante... plutôt... enfin...

Tantine Va ben, va ben ! Et on parle niçois, chez toi ?

Chloé Oui, surtout ma... mon père lui, il est plutôt de l'autre...

Tantine E tu ?

Chloé Ahì, tamben iéu...

Tantine Non, ça va pas : ou tu dis « iéu tamben » ou « finda iéu ».

Chloé Ah ! Escusas-mi : l'ai emparat quoura era...

Tantine « Eri » ! Quoura e-ri... A l'escola ?

Chloé Ahì, enfin, au coulegi Jean...

Tantine Jean Giono ?

Chloé Oui.

Tantine Giono era pas nissart, era un Prouvençau ! Es per acò que parles pas tant ben nissart.

Chloé Il paraît qu'il était piémontais du côté de...

Tantine Un Pimountés, mai !... Mais enfin, tant, comme tu finis jamais tes phrases, déjà tu fais moins de fautes...

Chloé Je ferai des efforts, vous... parce que j'ai vraiment envie de...

Tantine Va ben, noun n'en dire de tròu, ai pas lou temp ! Respouònde ahì o noun.

Chloé Ahì.

Tantine Ai pas coumençat, aspera !

Chloé Ahì.

Tantine Lou tiéu mestié, t'agrada ?

Chloé Ai pas capito...

Tantine Lou tiéu mestié, ti plas ?

Chloé Ahì.

Tantine E lou fas ben, embé counsciença ?

Chloé Ahì.

Tantine E lou nouòstre proujet, t'interessa ?

Chloé Ahì !

Tantine Bon, on va faire un essai, parce que tu m'as l'air brave et qu'on est presque de la famille... Toutun, à Nissa, cadun si counouisse, sian escasi toui parent, aloura !

Chloé Ahì.

Tantine Simplement, au début tu parleras pas, c'est mieux. On dira que tu es de Vesoul et que tu viens à Nice pour apprendre.

Chloé Ahì.
Tantine Noun, va pas, ensin... Il faut montrer que tu comprends ce que disent les clientes... Diren que siès nissarda, que capïsses ben... mà que siès... muta !
Chloé Hen ?!
Tantine Muette !

Scène 9

Au salon de beauté en travaux.

Tantine, Jessica, Marine, Chloé, La mère, Mémé

Tantine Bon, anan prouvà de noun perdre de temp, qu'aven touplen de cauva da veire. Jessica, tu nous fait un point rapide.
Jessica Alors, les plans : l'architecte et le décorateur disent qu'on y touche plus. Donc, entrée sous les arcades, de larges ouvertures pour qu'on voie de l'extérieur ; au rez-de-chaussée un espace chaleureux et confortable, avec une forte identité visuelle, à la fois design mais authentique ; lumière et couleurs chaudes, style épuré très lounge mais, aux murs, quelques panneaux emblématiques de Nice.
Tantine On sait pas encore exactement, mais ça pourrait être un parallèle entre Nice hier, avec des gravures ou des plans, et Nice aujourd'hui, avec des photos.
Mémé E ben moi, je préfère Nice comme c'était avant, parce qu'aujourd'hui, c'est plus Nice comme hier !
Marine Mais des photos comme ça, il y en a partout, maintenant, dans tous les magasins !
Chloé Oui, c'est vrai : la place Masséna avec les...
Marine ... tramways...
Chloé ... y en a dans les...
Marine ... boulangeries...
Chloé Et aussi chez mon...
Jessica Bon, bon ! On verra pour les photos.
Marine Et ça sera Feng-shui ?
Mémé Fen cen que ?
Jessica Feng-shui, mémé, c'est du chinois.
Marine Ça veut dire qu'on installe tout pour favoriser la circulation des énergies... et c'est japonais...
Tantine Japounés ? Minga Japounés en Plaça Galibardi !
Marine Non, c'était une question...
Jessica Au rez-de-chaussée, toujours, l'accueil à partir duquel on dirige les clientes vers le salon d'attente si besoin ou vers les cabines de déshabillage. Evidemment, dans le fond derrière les cabines seront installées des toilettes.
Marine Vous avez prévu des systèmes auto-nettoyants ?
Tantine Noun, mà nen vas pas roumpre la vilhusa cada douï minuta, noun ?! Dau senoun, d'aquí pauc, li serà pus una muta souleta mà douï !
Jessica Une muette ? Qué muette ?
Tantine La pichouna de li man, couma si souòna ?
Jessica Chloé ?
Tantine Ahì, es acò. Aven decidat que, en clientela, serìa muta.
Mémé Couma ?
La mère Muta !
Mémé Noun cridà !
Jessica Non, mais Tantine, c'est pas possible !
Tantine Que vouès ? Elle finit pas ses phrases, elle fait des estrabot. Si tu as une autre idée...
Jessica Chloé, dis quelque chose !

Chloé Moi je veux bien, mais je...

Mémé Mà es pas muta ! Perqué dihès qu'es muta ?

La mère Elle fait semblant.

Mémé Fa bus ? E perqué fa bus d'estre muta ?

Tantine Pour pas que les clientes l'entendent.

Chloé En fait, ça va me demander un peu de... mais je vais faire des efforts et puis... parlerai.

Jessica Voilà ! Je préfère comme ça. Et au sol, on aura des tomettes, celles en terre cuite rouge, hexagonales, vous voyez ?

Chloé Oui, chez ma grand-... il y en a dans toutes les...

Jessica C'est ça, dans les vieux appartements. C'est typiquement niçois et c'est chaud.

Chloé Ahì, m'agrada touplen, iéu tamben, perqué...

Tantine Adiéu, s'arresta pus, ahura !

Mémé Lou sabii ben qu'era pas muta. Pichouna, cau pas fà creire que siès muta se lou siès pas. Acò risca de ti pourtà la scoumougna.

La mère Parle pas de scoumougna, que ça porte malheur !

Jessica Dans la zone d'accueil on aura aussi la caisse, bien sûr.

Tantine Que, per coumença, la tendrai iéu.

La mère Segur !

Tantine Es nourmal, noun ? Qu es que paga ?

Jessica Bon, maman, Tantine...

La mère Faries sudà un còdou, tu !

Tantine E aloura ? Lu sòu, lu cau anà pilhà doun soun !

Marine Excusez-moi, mais des fois, il m'échappe un mot et j'aimerais bien comprendre.

Chloé Oui, moi aussi, des fois, je... Là, par exemple...

Marine Ce que vous avez dit : « Faries sudà... »

La mère Un còdou ! Ça veut dire qu'elle ferait transpirer un caillou !

Jessica C'est une métaphore.

La mère Per dire qu'es racha !

Chloé Racha ? C'est... ?

Marine Ça, je sais : c'est le féminin de « ràchou ». Pètou es ràchou et Fina es racha.

Jessica ... Et près de la caisse, les présentoirs, pour que la cliente puisse se faire un dernier plaisir.

Tantine Quand vous la raccompagnez, toujours penser à la faire acheter. Le parcours idéal, c'est : soins visages, soins du corps, les mains, les pieds, les cheveux et le panier !

Chloé Lou cavagnòu !

Mémé *(Chantant :) M'au cavagnòu au bras, lou roussignòu que vola vola...*

Chloé Ma grand-mère aussi, cette chanson, elle la...

Jessica Et pour accéder à l'étage, un ascenseur. Dès qu'elle s'est préparée, elle monte et là...

Tantine Es cuècha ! Tranquila couma Batista, si lascia faire e, plan-planin, coumença embé Jessica e, miej'oureta pus tardi, plena de laisse-mi 'stà, passa da Marina e, en lou fra-temp, Chloé - sensa dire ren - li chapa li man e lu pen.

Jessica Et pour tout ça, à l'étage, on a donc d'un côté plusieurs cabines de soins indépendantes et totalement équipées et, de l'autre côté, un espace coiffure avec les bacs à shampooing, les fauteuils de coiffure, des banquettes, les casques...

Tantine Et entre les deux un petit salon de détente.

Jessica Même design, musique de fond niçoise...

La mère Vous allez mettre Nissa la Bella en boucle ?!

Mémé *(Chantant :) O la miéu bella Nissa, regina de li flou...*

La mère Ben, vé, tant que vous y êtes, enregistrez, là, enregistrez !

Mémé *(Chantant :) Li tiéu vielhi taulissa, iéu canterai toujou...*

Jessica Mémé... Mémé...

Tantine Bon, es pas tout, acò. Aven finit, m'ai plan ?

Jessica Ça vous plaît ?

Marine Oui, c'est beau, et vu comme c'est bien agencé, c'est un salon où on pourra travailler à... cinq coiffeuses, cinq esthéticiennes et autant de manucures.

Tantine E aven pas encara finit lu plan dóu segount plan !

Chloé Les plans du second plan, c'est... ?

Tantine Les plans du deuxième étage.

La mère Se voulès que capisse, cau parlà pus plan !

Jessica Si toi aussi tu t'y mets !

Chloé Qu'est-ce qu'il y aura au deuxième... ?

Tantine UV, spa, hammam, jacuzzi.

Marine Mais spa et jacuzzi, c'est pareil ! Juste que Jacuzzi, c'est une marque. C'est comme réfrigérateur et Frigidaire.

Tantine Tu, as jà tròu parlat, ancuèi ! Basta !

Jessica Le deuxième étage, ce sera un peu plus tard, si ça démarre comme on a prévu. Avant, on aura embauché des filles en plus.

Tantine Dau resta, il nous faut une apprentie, per coumençà, quauqu'un que dounesse en còu de man en caduna.

Jessica Si vous connaissez une petite jeune...

Tantine Que parle nissart !

Jessica Que capisse, au màncou...

Marine Il suffit d'aller demander au Centre de formation.

Tantine Tu t'en occupes ! Il nous faut une apprentie à la rentrée, en septembre-octobre. As lou temp, sian à pena au mes de mai.

Mémé *(Chantant :) Lou mes de mai es arribat, lou pus bèu es ahura...*

La mère E manda, mai !

Jessica Marine, tu te rappelles que tu dois contacter la prof, pour les traductions ?

Marine C'est fait : rendez-vous la semaine prochaine.

Jessica Bon. Tu la recevras toi, Tantine ?... Les plans, c'est fait, l'apprentie, c'est vu, il nous reste à voir les tenues de travail... On veut quelque chose à la fois confortable pour nous, mais surtout féminin, élégant et niçois.

La mère Vous êtes en plein dans la caricature, là, vous vous en avisez ? Aux murs, des photos et des plans de la ville, Nissa la Bella en boucle, et maintenant les costumes folkloriques !

Resta pus que de vous perfumà à la pissaladièra !

Tantine Ti fa vergougna, d'estre nissarda ?

Chloé Il faut que les clientes, en entrant, elles se sentent...

Tantine A Nice !

Chloé Oui, enfin, surtout qu'elles reconnaissent ce qu'elles...

Marine L'important, c'est pas la réalité : c'est l'inconscient collectif !

Toutes ...

Marine Li cau dounà cen qu'asperon : une vision archétypale !

Toutes ...

Marine Il faut pas qu'en entrant, elles soient à Nice, mais dans un lieu qui rassemble ce qu'elles...

Chloé ... ce qu'elles imaginent de Nice.

Toutes Bravo ! Bravo !

Tantine Acò si, qu'es de marketing ! Bon, toi qui me parais dégourdie des cervelles, si non de langue, tu pourrais peut-être nous donner la main pour ces uniformes ?

Chloé Je veux bien. C'est pas pour...

Tantine Va ben, va ben ! Noun n'en dire de tròu ! Ti desbròlhes couma vouès, mà d'aquì un mes, nen fas de prouposicioun.

Jessica Et tu trouves une spécialiste : il nous faut des dessins, qu'on puisse choisir.

Chloé Va ben.

La mère Bon, avès finit ? On peut s'en tourner à la maison ?

Jessica Presque. Il nous reste le plus important : le nom.

Tantine Es impourtant, lou noum. La coumunicacioun coumença aquí.

Jessica Comme ça, a priori, vous avez des idées ? Il nous faut quelque chose qui évoque Nice, la femme, l'élégance, la beauté, le design, la modernité, quelque chose de court, de percutant, que tout le monde comprenne.

La mère E ben, sian pas couchadi !

Tantine Autant vous dire que se vous demandan lou vouòstre avis, es qu'aven pas trouvat quaucaren de bèu.

Marine Dau segur ! Et pour nous donner des idées, vous avez pensé à quoi, déjà ?

Tantine « La bella nissarda ».

Jessica Ça fait boulangerie.

La mère Oui, ou alors un peu comme à Saint-François : La bella poutina !

Tantine « Garibaldi Beauté ».

Marine Pas très original !

La mère Et puis associer Beauté et Garibaldi... Il avait du charme, peut-être, mais beau... Il avait les cheveux longs, e pi era pas tant gran, pareisse...

Mémé *(Chantant :) Ai un ome qu'es pichin, Pouòdi ben dire, pouòdi ben dire, Ai un ome qu'es pichin...*

Jessica Et c'est surtout pas très féminin.

Tantine « Élégance niçoise ».

Marine Trop français ! « Azur Belessa » ?

Jessica Non, il existe déjà « Azur Beauté ».

Marine Azur... Quelque chose en rapport avec le ciel ? Tiens, un nuage, Cirrus, par exemple. J'ai lu que, en latin, c'étaient des boucles de cheveux, les cirrus, justement. Cirrus Belessa, ça sonne bien !

Tantine Et perqué noun stratocumulonimbus, tant que li siès ?... Et Nissa la Bella ? comment vous trouvez ? Maman, non ! Noun cantà !

Jessica On était pas loin de se dire que c'était encore le mieux, mais c'est trop général, trop connu et puis on voulait que ce soit moderne...

La mère Menica Rondelli, sa chanson il l'a créée, que Mémé elle était pas née ! Aquela de moudernità !

Jessica Et puis justement, j'ai repensé à ce que m'avait dit la femme de la banque : un mot anglais, ça fait moderne, international...

Marine Fashion ?

Jessica Non, fashion c'est commun.

Tantine Ça fait mauvais genre.

Marine Chic ?

Jessica C'est anglais, ça ?

Marine Cocoon ?

Jessica Oui, ça peut faire un peu niçois, aussi : coucoun...

Tantine Maman, comment il t'appelait, papa ?

Mémé Comment il m'appelait ?... Il m'appelait pas, mi dihia : òuh !

La mère Non, mais quand il était gentil, qu'avìa besoun de tu ?

Mémé Coucouna.

Jessica Ah ! ben ça va pas, alors, non... C'est daté.

Marine First Beauté ? First, le premier salon comme ça ?

Tantine E Nissa, doun es, aquí dintre ?

Marine Glamour ?

La mère Non, « Glamour » ça fait penser à « moure » : moure-de tantifla, moure-sec, moure de mounina...

Pastroulhère **MOURE DE TOLA !**

Tantine Noun, va pas, va pas ! Li arriberen jamai !

Marine Beauty nissarda style !

Tantine As pas trouvat mai lonc ?!

Chloé Nice and Bella...

Toutes ...

Chloé Nice and Bella : on joue sur...

Marine Nice en français et nice en anglais !

Chloé And : tout le monde...

La mère Cadun capisse !

Chloé Et Bella en...

Jessica En niçois !

Chloé Et l'ensemble, ça rappelle Nissa...

Mémé La Bella !

Chloé Et, en même temps, ça évoque...

Tantine La beauté. Nice and Bella, Nice and Bella...

Jessica Nice and Bella...

Marine Nice and Bella.

Mémé *(Chantant :) O la miéu bella Nissa, regina de li flou...*

Tantine E ben, pichouna, urouhament que siès pas muta ! Bèu, propi bèu !

Mémé *(Chantant :) Li tiéu vielhi taulissa, iéu canterai toujour...*

Jessica Franchement, c'est extra !

Mémé *(Chantant :) Canterai li mountagna, lou tiéu tant ric decor...*

Marine J'aurais aimé le trouver moi, tellement c'est bien !

Mémé *(Chantant :) Li tiéu verdi campagna, lou tiéu gran soulèu d'or.*

Pastroulière Òuh ! Es pas un pauc bèu, acò ? On s'y voit, qué ? Et puis elles font une belle équipe, c'est une véritable histoire d'hommes ! On dirait qu'elles se complètent : una familha, vehès ? Et toutes ces idées qu'elles ont ? Léu mi demandi couma fan per si pensà en tout acò ? La decouracioun, lou noum, lu plan... e lou councept, lou councept ! Voyez, moi, je tiens un banc à la Libération. E ben, toutes ces idées elles me viennent pas. Fa vint an que fau lou parié : liéume e frucha d'aquí e de sesoun, hen ! Lu toumati, li cougourdeta, lou mesclun, li tantifla, lou balicò, lu gnif - c'est les carottes, messieurs-dames, les carottes - ceba e cebeta, pebroun e pebreta, faveta, merenjaina - c'est les aubergines, òuh, mà dau bouòun ! - óuliva, archicota, rifouà, espinouòs, cèleri, amplouha - eh oui ! je le sais que c'est pas des légumes, les anchois, e aloura ?!... - e pi la bléa ! Couma si pourria faire sensa la bléa ? Se voulès regalà quauqu'un, fès-li manja de bléa ! Vous savez comment on nous appelle, nous les Niçois ? Vous le savez, hen ? Vous le savez ? Lou sabès ? E voui ! Non, je le dis pas passque c'est pas joli. Ça me gêne, vous voyez !... E parié per li frucha : tout cen que si trova au nouòstre, lou trouvas au miéu !... De temp en temp, n'ai una foura, m'agraderia de chanjà un pauc. Ten, per isemple, de teni lou banc à Saleya o ben à... Oh ! acident ! Aquí n'ai una bouòna, d'idéa ! Lou miéu banc à Garibaldi ! A coustà de Nice and Bella, acò si que faria bella figura, nevé ? Lou mi vau carculà. Chùtou, es partit.

Scène 10

Chez Tantine.

La professeur, Tantine

Tantine Et vous enseignez où ?
La professeur Je suis en collège et en lycée en même temps.
Tantine Vous avez un peu tous les âges, alors ?
La professeur Des petits et des grands, oui.
Tantine Et ils sont tous niçois ?
La professeur Niçois d'origine ? Non, proportionnellement, pas beaucoup.
Tantine Ah ? Et qu'est-ce qu'ils viennent faire dans vos cours ?
La professeur Apprendre. C'est un moyen pour eux de découvrir l'endroit où ils vivent, leur patrimoine. C'est leurs parents qui les inscrivent.
Tantine Mes grands-parents et mes parents, c'était un peu ça, aussi. Ils étaient italiens, à la base, et de parler niçois, ça leur a permis de s'intégrer. C'est pas couillon, ce que vous dites.
La professeur Je vous remercie...
Tantine Et vous leur apprenez quoi, comme niçois ?
La professeur C'est à dire ?
Tantine Le niçois du 06300, celui de la ville neuve, de l'arrière-pays ?...
La professeur Ça fait longtemps qu'on se pose plus ces questions-là : basta parlà nissart e pi après...
Tantine Bon. Et à part ça, vous faites quoi ?
La professeur Comment « à part ça » ?
Tantine Vous avez un métier pour gagner votre vie ?
La professeur Oui, je suis prof !
Tantine Ah ! C'est bien, vous avez la sécurité de l'emploi et les vacances... Et prof de quoi ?
La professeur De niçois !
Tantine Mais c'est vraiment votre métier ? Je veux dire : tout le temps, tous les jours ?
La professeur Oui, sauf pendant les vacances, naturellement...
Tantine Naturellement. Je pensais pas... Je croyais que vous faisiez ça le mercredi après-midi ou le soir, enfin, des ateliers, des animations...
La professeur Non, c'est un peu des cours de langue, vous voyez : je leur apprends à parler, à lire, à écrire, la grammaire...
Tantine La grammaire ?! Aquela pi !... Et à quoi ça leur sert ?
La professeur ... Bon, dites-moi à quoi je vais vous servir, moi.
Tantine Oui, avès rasoun. Je peux vous parler niçois, alors, vous comprenez bien... V'an espligat cen que cau faire ?
La professeur Ahì : es per la dubertura d'un saloun d'estética. Cau fà la revirada en nissart de toui lu tèstou.
Tantine Tout cen que li serà en aquèu saloun serà tamben en francés couma en nissart. La miéu neça, qu'es ela l'estetista, v'a tout alestit aquí.
La professeur E n'avès da besoun vïtou ?
Tantine Sabi pas, iéu, per la fin de la semana...
La professeur Noun, aurai pas lou temp : li es d'obra, aquí, sabès. La fin dóu mes, bessai.
Tantine E ben, pilhas lou vouòstre temp, en l'Educacioun naciounala !
La professeur En que grafia voulès la revirada ?
Tantine En que grafia ?!
La professeur Ahì, couma voulès qu'escrivi ?
Tantine Ben... propre... en blu o en negre, couma voulès...

La professeur Madama, es un pauc couma la gramàtica : pòu ajudà, de counouisse li basa. Lou nissart es una varianta de l'oucitan, una lenga roumana que si parla de Bourdèu à Mentan, e que si parlava jà à l'Age-Mejan.

Tantine Lou sabi !

La professeur E per l'escrèure, li soun doui maniera : una anciana, que si di clàssica o nourmalisada e una mai recenta, que si di mistralenca o felibrenca.

Tantine Aquì m'embroulhas ! Couma voulès que chausissi, iéu ?

La professeur Asperas, vous vau escrèure la mema frasa en li doui grafia e veirès. *(Elle écrit.)* Vequì. Ligès.

Tantine « Per pou-dé re-vi-rà, ai be-soun de sau-pre cou-ma vou-lès qu'es-cri-vi. »... Ben, e aloura ?

La professeur Vequì l'autra. Ligès.

Tantine « Pèr pó-der re-vi-rar, ai be-sonh de sau-pre co-ma vo-lètz qu'es-cri-vi. » Mà es pas de nissart, acò !

La professeur Si, es de nissart, mà es pas escrich parié. Va ben, lou mi pensavi. A Nissa, es encara la grafia mistralenca la mai utilizada, qu'es mai procha dóu francés, per la letura.

Tantine E ben aloura, perqué mi demandas, se lou sabès cen que cau faire ?

La professeur Perqué sias vous que pagas.

Tantine Perqué pagà ? Cau pagà per revirà en nissart, ahura ?

La professeur Se counsideras qu'es una lenga, couma l'italian, l'inglés o lou chinés, si paga, mi sembla nourmal.

Tantine Acò l'avii pas countabilisat en lou miéu Business-Plan. E quant va coustà ?

La professeur De cen que vehi jà, serà un pauc coumplicat. N'avès propi da besoun, d'aqueli revirada...

Tantine Segur, estent que sias aquí.

La professeur A vista de nas, per vous, serà tra 1.500 e 2.000 €.

Tantine 2.000 € per de nissart ?!

Scène 11

Au salon de beauté en travaux.

Jessica, Marine, Lucie

Marine Lucie, je te présente Jessica. C'est avec elle que tu travailleras.

Lucie Ah ! Bonjour.

Jessica Bonjour, Lucie, je suis ravie de te connaître, je suis sûre qu'on va faire du bon travail, ensemble.

Lucie Si il faut...

Marine *(A Jessica :)* Il va falloir la motiver un peu.

Jessica Bon... Sans même te connaître, je vois que tu es faite pour ce métier !

Lucie Comment vous le savez ?

Jessica C'est à dire que... tu es belle, élégante, tu as le profil parfait pour l'esthétique.

Lucie Vous le direz à ma mère, elle sera contente, au moins.

Marine Oui, c'est sa maman qui lui a conseillé le métier.

Jessica Et... l'apprentissage, ça te convient ? Tu es prête à alterner l'école et le travail ?

Lucie De toutes façons, l'école c'est plus pour moi. Donc l'apprentissage, c'est bien.

Jessica Ah !

Lucie Mais moi je voulais faire de la peinture.

Jessica De la peinture... des tableaux ?

Lucie Non, en bâtiment.

Marine C'est sûr que c'est pas pareil...

Jessica Eh non, diau ! Encore que... avec nous, tu vas redonner un peu des couleurs aussi...

Lucie Mmouais...

Jessica Et si tu veux, tu pourras participer aux travaux, tu as vu que c'est pas fini...

Lucie Ça, ça m'intéresse, oui.

Marine Et elle parle niçois ! (A Jessica :) C'était la seule...

Jessica Ah ! Ben, ben. E parles ben ?

Lucie Sabi pas se parli ben, mà parli voulountié. Iéu, cen que m'agrada en la vida es de parlà nissart e de fà de pintura !

Jessica Es ouriginal, acò... E de doun ti venon, aqueli passiou ?

Lucie De moun paigran : es èu que m'a emparat !

Marine E perqué noun vas travalhà ensen m'èu ?

Lucie Travalha pus. Es retirat.

Jessica En toui lu cas, se pìntes couma parles... T'a ben emparat à parlà nissart, nevé Marine ?

Marine Ahì, propi ben !

Lucie E aloura ?

Jessica E aloura... aloura, siéu segura que ti plaserà de travalhà aquí : si parlerà nissart e ren que nissart !

Lucie M'ai pràtiga finda ?

Jessica Ahì. Nissart e basta ! Pourries coumençà embé iéu, un pauc per lu souin e tamben per li acoumpagnà, per li parlà, per li metre en counfiança...

Lucie E aqueli que capisson pas lou nissart pourran pas intrà !

Jessica Noun, noun, cadun pourrà intrà. Après veiren...

Lucie E se capisson propi ren : fouèra !

Marine Noun, es pas poussible, noun !

Lucie Pagneran pus car, aloura ?

Jessica Noun, sabi pas encara...

Lucie Aloura, li serà un bonus per aqueli que parlon, finda se parlon mau ?

Jessica Eh noun, si pòu pas faire, acò. En lou coumerci, camina pas ensin...

Lucie Es pas nourmal. Cau favourisà li gent que parlon nissart, dau senoun de cen que sierge ?

Marine Ça se défend.

Lucie Perqué parles francés, tu ?

Marine ... Euh...

Jessica Perqué pouden pas soulament parlà nissart...

Lucie Perqué ?

Jessica Parce que y a des fois que ça convient mieux de parler français, parce que ça vient tout seul.

Lucie Es ben aquí lou proublema.

Jessica As rasoun, as rasoun... Escouta, se siès d'acordi, anan prouvà. Mais il faudra que tu sois un peu plus souple, surtout avec les clientes, même si elles parlent pas niçois.

Lucie Vouès dire que, per amour o per ràbia, mi caurà bagnà en doui pesquié ?

Jessica Comment ?!

Lucie « Per amour o per ràbia », ça veut dire « bon gré mal gré ».

Jessica, Marine Ah !

Lucie Et « si bagnà en doui pesquié », ça veut dire ménager la chèvre et le chou, se baigner dans deux lavoirs.

Marine Pour son âge...

Lucie On dit aussi « faire li doui man ». Ou encore « manjà dintre doui grùpia ».

Marine C'est quoi, la grùpia ?

Lucie La mangeoire ! Je vous apprendrai un peu, si vous voulez. Mais toutes ces expressions, vous les trouvez dans le glossaire de Compan. Il est plus réédité, mais on le trouve encore sur Le bon coin ou sur EBay. C'est comme sa grammaire...

Jessica, Marine Basta !

Scène 12

Au salon de beauté en travaux.

Jessica, Mme D. de C., Marine, Chloé, Lucie

- Mme D. de C. Votre projet, tel que me l'a présenté votre tante, est tellement original que mon expérience en la matière me permet d'ores et déjà de vous annoncer qu'il intéressera les médias.
- Jessica Tant mieux. Je...
- Mme D. de C. Je préparerai un dossier de presse éloquent, croyez-moi, et je prendrai les contacts qu'il nous faut. Les médias vont s'arracher votre projet.
- Jessica A ce point ?
- Mme D. de C. C'est à la fois tendance, people, hyper-trad et même kitsch. Je vais mettre l'accent sur le côté un peu vintage...
- Jessica Vintage ?
- Mme D. de C. Attendez-vous à être hyper-médiatisées ! Et en ce qui me concerne, personnellement, au niveau de mon propre vécu, j'ai très envie de m'y impliquer.
- Jessica Et le niçois, vous connaissez ? Vous comprenez, vous parlez un peu, peut-être ?
- Mme D. de C. Non, malheureusement. Et si vous saviez comme je le regrette ! Attention : je suis d'une vieille famille d'ici - plusieurs générations - mais malheureusement je suis incapable de parler niçois. Je l'ai dans l'oreille, je le comprends un peu, mais il faut vraiment que je m'y mette. J'y tiens beaucoup. Ça fait des années que je me dis qu'il faut absolument que je prenne des cours. Et comme j'ai quelques facilités...
- Jessica Si vous voulez, nous connaissons quelqu'un.
- Marine Elle est jeune, mais très motivée, et surtout : elle parle bien.
- Mme D. de C. En ce moment, je suis complètement overbookée, mais dès que j'arriverai à me libérer un peu, avec plaisir. On oublie trop souvent ce qui est au plus profond de nous. C'est hyper-important, de connaître nos origines et de cultiver nos racines !
- Jessica Si c'est important, alors ! (*Cridant :*) Lucie !
- Marine Il faut battre le fer tant qu'il est chaud.
- Jessica Lucie !
- Chloé Le train ne passe pas...
- Mme D. de C. Le train ?
- Marine ... deux fois. On va vous présenter Lucie.
- Mme D. de C. Lucie ?
- Jessica C'est notre apprentie.
- Marine Esthéticienne.
- Chloé Peintre en...
- Marine ... bâtiment.
- Mme D. de C. Esthéticienne-peintre en bâtiment ?! Mais c'est incroyable, hyper-original ! Il faut que l'on communique là-dessus !
- Jessica Vous allez voir : elle parle mieux niçois que français. Lucie !
- Marine Avec elle, vous aurez une experte.
- Chloé Et vous serez obligée...
- Marine ... d'apprendre.
- Mme D. de C. Obligée ? Mais...
- Lucie (*Entrant :*) Eri au proumié plan. Ai escasi finit lou plafount.
- Jessica Tiens, Lucie, je te présente Madame Doulchard de Chalusse, notre attachée de presse.
- Mme D. de C. Si vous permettez, je préfère me présenter comme Responsable des relations presse.
- Lucie Bonjour, Madame.
- Marine Madame Doulchard de...
- Mme D. de C. Chalusse.

Marine ... veut apprendre à parler niçois.
Jessica Elle y tient beaucoup.
Chloé Elle trouve, elle aussi, que c'est hyper-important de...
Jessica ... cultiver nos racines.
Mme D. de C. Bonjour, Mademoiselle. Oui, en effet, je me sens profondément nissarte et...
Lucie Nissarde. Vous êtes d'où, avec un nom pareil ?
Mme D. de C. C'est le nom de mon mari, qui est de Bourges.
Lucie C'est dans le nord, ça. Et vous, vous êtes d'où ?
Mme D. de C. Je suis de... enfin, mes parents.... j'y ai vécu... je suis de Blausasc.
Jessica, Marine, Chloé, Lucie Bravo ! Bien ! Ah ! Blausasc !
Mme D. de C. ... et je souhaite, dès que je pourrai me dégager un peu...
Lucie Voulès emparà à parlà nissart.
Mme D. de C. Parler nissart, pas dans l'immédiat proche, mais dès que je pourrai, je prendrai des cours particuliers, avec un vrai professeur...
Lucie Avès de gent que parlon, en la vouòstra familha ?
Jessica A Blausasc.
Mme D. de C. Des gens qui parlent ?
Lucie Ah ! ben, vehès que capissès.
Jessica Es un bouòn principi !
Chloé Avès de...
Marine ... de facilità.
Mme D. de C. Oui, généralement, pour tout ce qui relève de la parole, j'ai quelques aptitudes, en effet...
Lucie Una lengatièra !
Mme D. de C. Pardon ?
Lucie Una chacharounairis !
Mme D. de C. C'est très joli, ce mot...
Lucie Serà un plesì, Madama, de v'emparà lou nissart. Siéu jà hyper-countenta !

Patroulhèra Non, mais vous avez vu, un peu ? Li gent couma ela soun de peoulh revengut. Parlon, parlon, s'arreston pas de parlà, fan lu bûlou, mà es tout de blouf ! Si douna d'impourtança, parla pounchut, mà es naissuda à Blausasc ! Entre moi, je me demande si la tantine elle l'a bien choisie, l'attachée de la presse. Non, parce que moi, je les connais, les journalistes : soun de gent couma nautre. On dit, on dit, les journalistes... mà soun brave. L'autre jour, à la Liberacioun, soun vengut, li eron una papardela... Je vous raconte ? Ai lou temp ? Vouï, je vous raconte. Y venaient faire le reportage sur le printemps à Nice. Y avait celui qui se camale la caméra TF1 ; celui avec le micro au bout de la canne à pêche que, emb'acò, màncou un gobi il attrapera ; celui avec les boites, les valises, que dedans il doit y mettre la manjuca pour tout le monde, ti sabi iéu ; celui avec les lumières, qu'après le reportage mes tomates elles étaient cuites, bonnes pour la sauce ; e pi li era aquela que ti fa li demanda... Moi, elle m'a posé qu'une seule question : « Alors Madame, vous vendez des légumes et des fruits de la région ? » Imaginez-vous un peu que je lui répons : « oui » et basta... Paura frema ! Alors, moi, j'ai développé, voyez... Non, il faut les aider, mesquin... Li ai tout espligat : que fa vint an que teni lou banc ; que fau tout veni d'aquí ; que soun de liéume e de frucha de sesoun ; que frucha en que sesoun, tout acò ; que lou matin siéu drécha à quatr'oura, cada jour de la semana, que fague soulèu o que plòugue... Enfin, ai parlat, parlat. Quoura soun partit, ils avaient de quoi faire la série complète de douze épisodes. Lou mercat de la Liberacioun : Les Experts ! Dau bouòn !... Mèfi, chùtou !

Scène 13

Jessica, La professeur

- La professeur J'ai préféré qu'on les voie ensemble, les traductions, parce que votre tante, c'est pas pour dire, mais est raide comme la justice.
- Jessica Bah ! Elle est comme ça, elle a ses idées.
- La professeur Bon, vous avez tout, là. Franchement, c'était pas simple. Des fois, il faut éviter le mot-à-mot...
- Jessica Oui, je m'en doute... (*Lisant :*) Nice and Bella, Tout per la frema nissarda... La bellessa en nissart... Souin dóu cors, de la cara... « La cara », qu'es acò ?
- La professeur C'est le visage.
- Jessica Non, c'est pas possible, personne comprendra, ça. On dirait : « Soins de la chair »... On peut pas dire : « Souin dóu visage » ?
- La professeur Si, si, on peut.
- Jessica (*Lisant :*) Souin dei berri. C'est quoi, les berri ?
- La professeur Les cheveux.
- Jessica Non, c'est pas possible ! On dit : « Lu chivus ».
- La professeur Oui, on dit aussi : « Lu chivus », mais c'est un gallicisme, c'est moins... authentique.
- Jessica Bon, attendez. Moi ce qu'il me faut, c'est le niçois que parlent les gens, pas le niçois des dictionnaires. Il faut que mes clientes, elles se reconnaissent.
- La professeur Sias vous que pagas. Mais si vous voulez que vos clientes apprennent à parler correctement...
- Jessica J'ouvre pas un salon pour faire les femmes intelligentes, mais pour les rendre belles et épanouies. (*Lisant :*) Manucura, pedicura, ounglaria... Voilà, ça, c'est bon. Les soins : lou gran clàssicou, souin netejant proufount relassant ; Plesi d'aròmou, souin aromàticou esclat e benestre ; Outimisour... C'est l'Optimizer, ça ?
- La professeur Eh oui. C'est pas joli joli... C'est peut-être mieux de le laisser en anglais...
- Jessica Oui... Optimizer, souin atesant rassoudant... Rassoudant, c'est raffermissant ? C'est mieux en français, hen ! Soin tenseur raffermissant, Souin atesant rassoudant...
- La professeur En italien, raffermir c'est rassodare.
- Jessica Oui, enfin, à Nice on a jamais été italiens !
- La professeur Pour la langue, il y a des points communs, quand même.
- Jessica (*Lisant :*) Segret doucessa, idratacioun de la testa ai pen, ben... J'avance un peu... Goumage de la mar, goumage cors tònico... on dirait pas plutôt « tounic » ?
- La professeur Si on dit « tounic », il faut dire « aromatic » et « classic ».
- Jessica Bon, on verra. Massage peira caudi ; Massage à la candela... Non, « à la candela » on dirait un massage dans le noir... On peut pas dire autre chose ? A la bougia ?
- La professeur Oui, ou « à la ceira ».
- Jessica (*Lisant :*) Drenage linfàticou detoussificant. Bien, ça... Lomi Lomi hawaïen : on traduit pas, ça ?
- La professeur Traduire Lomi Lomi ? Je peux vous mettre des accents, si vous voulez : Lòmi Lòmi.
- Jessica Oui, c'est mieux... Alors, Bellessa dei man e dei pen... Brasiliana... Manucura francesca... Pourquoi vous avez traduit « French » ? Parce que les clientes, la French, elles savent ce que c'est.
- Jessica Ah bon ?!
- La professeur Oui, elles savent. (*Lisant :*) Pauva d'oungla gel embé vernis...Mouais... Epilacioun : sourci, labra, mentoun, frepilhoun... C'est joli, « frepilhoun ».
- La professeur C'est le duvet.
- Jessica Eh oui, je sais... Mieja-camba, cuèissa, camba coumpleta, maillot... Le maillot, il faut le traduire, pourquoi vous le laissez comme ça ?

La professeur Pour voir avec vous ce qu'on fait. L'épilation du maillot, c'est une signification récente du mot. Poutroun ?

Jessica Poutroun, qu'est-ce que c'est ?

La professeur Pubis... Mutandina ?

Jessica C'est quoi ?

La professeur La culotte, en italien.

Jessica C'est joli, mais c'est pas clair... Et malhò ? Lou malhò ?

La professeur Lou malhò ? Ah ! tant qu'on y est, tout est possible ! Lou malhò !

Jessica (*Lisant :*) Malhò simple, malhò integral, aissela, bras, miech-bras, touòrse... Plutôt que « touòrse », c'est pas mieux : « la petrina » ?

La professeur C'est une charcuterie que vous voulez ouvrir ?! Non, parce que la petrina, c'est le petit-salé.

Jessica Alors ça s'y prête pas...

La professeur Ouf !... Et pour la coiffure, vous gardez shampoing, brushing, relooking ?

Jessica Je sais pas trop... Lou shampoing, lou brushing, lou relooking... Phouuu...

La professeur Et le balayage ? Lou còu de ramassa ?

Jessica Pfff...

La professeur Tiens, j'en profite pour vous demander un conseil : moi, ça va, mais ma sœur elle a les cheveux toujours plats, plats, plats.

Jessica C'est parce qu'elle reste trop couchée !... Tant, quand ils sont plats comme vous dites, on leur fait toujours la minivague !

La professeur Ah ?

Jessica Ou alors, vous lui dites de dormir les jambes en l'air !

La professeur Dau bouòn ?!

Jessica Vouï !

Scène 14

Chez Tantine.

Tantine, Mme D. de C., Mémé, La mère

Mme D. de C. J'ai préféré que l'on travaille ensemble sur notre dossier, parce que votre nièce et son équipe sont encore hyper-jeunes. Peut-être manquent-elles un peu de maturité.

La mère Elles ont encore le temps d'apprendre, non ?

Mme D. de C. C'est souhaitable. Bien... La date de l'inauguration, tout d'abord. Compte tenu de l'achèvement des travaux, nous avons dit septembre. Je vous propose samedi 27, le jour de la Fête de la Saint-Bertomeu.

La mère La quoi ?

Tantine La Sant-Bertoumiéu.

Mémé (*Chantant :*) *Bouta barriéu, Cadun lou siéu, S'arriban viéu sensa perdre lou fiéu, De Bertoumiéu garderen la memòria...*

Tantine Quand elle entend un mot qui lui rappelle une chanson, elle chante...

La mère C'est la maturité !

Tantine Per la Fièra de la Sant-Bertoumiéu, es una bouòn' idéa : li seran d'animacioun en vila-vielha e la gent interessada da la nouòstra cultura serà fouòra. Il faut les faire sortir de la Vieille-Ville et les amener à Garibaldi.

Mme D. de C. J'y ai évidemment pensé : le meilleur moyen, c'est le buffet. Inauguration en grandes pompes avec buffet à l'extérieur, devant le Salon.

Tantine Ôuh ! Mà vau pas pagà à manjà à la mitan de la vila, noun ?!

La mère Serà ben lou proumié còu que pàgues à manjà en quauqu'un !

Mme D. de C. Et nous demanderons à la Ville l'autorisation de « privatiser » une partie de la place Garibaldi pour...

La mère Privatisà Garibaldi ? Ren qu'acò !

Mme D. de C. ... pour implanter une estrade pour les animations...

Tantine Pour les discours...

La mère E que discours ?

Mme D. de C. Et pour tous les officiels : la Chambre de commerce, la Chambre des arts et métiers, la Fédération des Instituts de Beauté, le Conseil Général, and so on. Je ferai en sorte que nous ayons plusieurs adjoints au maire : commerce et artisanat, événementiel, pôle de proximité Rives du Paillon...

Tantine Et culture niçoise, non ?!

Mme D. de C. Et peut-être... peut-être – je ne veux pas vous donner un fol espoir, mais je suis quand même hyper-optimiste – le maire en personne.

Tantine Acò serà bèu !

Mme D. de C. Nous aurions ainsi l'assurance d'une bonne couverture médiatique.

La mère Segur que l'inauguracioun serà ben cuberta.

Mémé Que descuberta ?

Tantine Noun : cuberta ! L'inauguracioun serà ben cuberta, se ven lou mera.

Mme D. de C. Télévisions, radios, presse écrite... Pour ma communication proactive, vous me préparerez une bio, d'ailleurs, afin que je rédige les communiqués de presse.

La mère Une bio ? Que bio ?

Tantine De la pichouna. Per n'en parlà, cau ben que la counouisse, noun ?... Je veux des communiqués de presse bilingues français-niçois.

Mme D. de C. Bilingues ?! C'est quelque chose qui ne se pratique pas et surtout en niçois. C'est hyper-déstabilisant pour un journaliste de recevoir quelque chose qu'il ne comprend pas !

Tantine Capisseran, estent que serà tamben en francés !

La mère Ils comprendront puisque ce sera aussi en français !

Mme D. de C. Enfin, il s'agit d'un événement économique et culturel important, pas d'un baptême ou d'un mariage !

Mémé *(Chantant :) Parpalhoun maride-ti, Parpalhoun moun bel ami...*

Mme D. de C. Ni d'un festin au village !

Mémé *(Chantant :) Couma mi mariderai, Que de frema iéu noun ai ?*

Tantine Maman, arresta !... Pour la traduction, vous me les donnerez un peu avant. Ensuite ?

Mme D. de C. Ensuite... le web ! Nous allons occuper la toile : Facebook, Twitter, les forums féminins...

La mère Et les cartons d'invitation ? Mi farà besoun un per la miéu vesina. Vendrà pas, mà la farà petà d'envídia.

Mme D. de C. Comment ?

La mère Ma voisine, elle en pètera de jalousie !

Scène 15

Au salon de beauté.

Tantine, Jessica, Marine, Chloé, Lucie, Carlota, Christine

Jessica *(Elle entre en poussant Tantine, suivie de Carlota et Christine.)* Vous êtes les premières à entrer, depuis que les travaux sont terminés.

Tantine On ouvre dans quinze jours, alors...

Jessica On est un peu émues et on a hâte d'avoir votre avis...

Tantine Aspera, que faguen li presentacioun : en proumié, Carlota, que si counouissen despè quarant'an. Lou siéu avis cuenta touplen per iéu, perqué se quaucaren noun va, siéu segura qu'ela lou mi dirà.

Carlota Iéu, cen que pensi, cau que lou digui, tant. Dau resta, lou miéu ome n'en pòu pus.
(Sonnerie de téléphone portable.)

Carlota Es lou miéu, asperas ! Vous voulez jouer que c'est lui ? Qu'est-ce qu'il m'énerve à m'appeler comme ça ! Allo !

...

Carlota Es èu, lou sabii... Ahì, siéu sourtida, lou véhes ben.

...

Carlota E siéu ben arribada.

...

Carlota Noun, pas encara.

...

Carlota E n'en siéu encara luen !

...

Carlota Non, je remonte toute seule ! E quoura vouòli !... Que pega ! Toutara fa cinquant'an que l'ai sus l'esquina.

(Entrent Marine, Chloé et Lucie.)

Jessica Il se fait de la bile, c'est beau !

Carlota Siéu sourtida, que durmia, aloura si drevilha e si demanda doun siéu.

Tantine Mà lou saup toujours pas.

Carlota Pas la pena.

Jessica Et moi j'ai demandé à Christine de venir, parce qu'elle a le coup d'oeil : elle sent les tendances, elle est toujours au courant de la mode et puis elle aime ce qui est beau.

Christine C'est simple : le beau, c'est ma religion ! Et puis on est amies : l'esthète et l'esthéticienne.

Tantine M'acò es perfet. On voulait des regards critiques : on a Charlotte et on en a une raffinée. De l'autre coustà, que travalhon ensin mé nautri, li es Marina qu'es peruquiera e...

Christine Perruquière ? C'est rare, de nos jours. Et pourtant ça donne du style, une élégance... On n'en trouve plus beaucoup, des gens qui font les perruques.

Lucie Mà enfin, la peruquiera es pas una que fa li peruca : c'est la coiffeuse !

Christine Ah ?

Lucie On dit aussi lou barbié, mais c'est plutôt pour les hommes.

Christine C'est très joli, ces mots : peruquiera, barbié... C'est un peu comme une musique, vous entendez ?

Carlota Lou miéu ome mi di lou parié. Quoura rounfla la nuèch, à n'en fà petà l'aurelhé, lou matin, mi fa : « Es un pauc coum' una mùsica ! » Aquela de mùsica !

Lucie E ben avès que de lou drevilhà.

Carlota Noun, preferi lou regarjà. Quoura duerme ensin, la bouca duberta, sembla tout una rascassa !

Christine Vous savez que la rascasse, c'est un poisson magnifique ? Ah ! J'adore les rascasses, il en existe tellement d'espèces, et toutes plus belles les unes que les autres : la grande et la petite rascasses, bien sûr, la rascasse arc-en-ciel, la rascasse marbrée, la rascasse tachetée, la rascasse volante, la rascasse scorpion, la rascasse à filaments, la rascasse péruvienne, la rascasse sonore...

Carlota La rascasse sonore : acò es lou miéu ome !

Jessica Bon, on va essayer d'avancer, là.

Christine Oui, excuse-moi, mais tu me connais, je m'emballe vite.

Jessica Donc, Marine, Chloé...

Chloé Moi, je ferai la...

Carlota ... manucure ?

Chloé ... et la

Christine ... pédicure ?

Jessica ... et Lucie, notre apprentie, qui sait tout faire, y compris parler niçois.

Carlota Es ver que pàrles ben, pichouna. E qu es que t'a emparat ?

Lucie Es moun paigran. Quoura travalhava encara, fahia de pintura e parlava nissart. E cada còu que pouòdi, resti emb'èu.

Carlota E m'acò parlas lou nissart.

Lucie Toujours.

Tantine Carlota, coumençan ? Vourrìi vous fà vesità tout lou saloun, e couma sian partidi, sian pas arribadi. Aloura, aquí en l'intrada... (*Elles entament la visite des lieux.*)

Christine Et vous parlez toutes niçois ?!

Chloé Oui, plus ou...

Marine Dans l'ensemble on se débrouille, chacune à son niveau.

Carlota Acò es bèu, de jouvi couma vautre que parlon nissart ! De Nissart, n'i a pus. Se calas en Vielha-Vila, counouissès pus degun.

Marine Es ver qu'ahura es pas en Vielha Vila que si parla nissart...

Chloé Noun, es ver : es pulèu en lu...

Lucie ... en lu vilage à l'entour...

Tantine (*A Jessica :*) léu, mi van fà petà.

Jessica Moi aussi, Tantine, prends patience...

Carlota Nautre eravan à Santa-Clara. E se Bosio nen fahia pas calà li maioun, li serian encara.

Christine Sainte-Claire, c'est au-dessus de Saint-François, c'est ça ?... Ah ! J'adore ces ruelles étroites en pente ! On dirait que les maisons se penchent pour former une voûte.

Carlota Dau resta, quoura estahivan en Vila-Vielha, aviavan tout souta maioun. Ahura, cau pilhà lou bus, lou tram... M'acò, ahura, lou miéu ome souòrte pus.

Marine Vous plasès pas doun estas ?

Chloé Avès que de fà...

Lucie ... Sant-Miquèu.

Christine C'est quoi « Sant-Miquèu » ?

Lucie Fà Sant-Miquèu, ça veut dire déménager.

Christine J'adore ! C'est joli, comme expression !

Carlota Noun, le jour où on déménage, c'est pour aller à Pauliani. Ils les conservent bien, à Pauliani : la bella-maire de ma souòre, es mouòrta n'avìa cent doui !

Marine Avès encà lou temp, per anà au retir.

Jessica Le salon d'attente, donc, dès qu'on entre, à gauche après l'accueil...

Christine Oh ! Magnifique ! J'adore le code couleur !

Carlota Ah ! E douna envuèia de s'assetà, hen ! léu, quoura ai un pauc caminat, ai lu pen que mi fan mau...

Chloé Mi farès veire, un pauc, se...

Carlota Siès brava, pichouneta !

Chloé Les pieds, il faut les...

Marine ... les hydrater.

Carlota léu, li meti d'oli. D'óuliva, hen !

Christine Moi, la pédicure, j'évite. La dernière fois que j'y suis allée, elle m'a mis du papier aluminium autour des orteils, je me sentais ridicule.

Carlota léu parié. Il manque plus que le thym et le romarin et on faisait les brochettes !

Chloé Ah ! Ah ! Des brochettes de...

Marine ... de doigts de pieds ! Ah ! Ah !

Lucie Ah ! Ah ! De brouqueta d'artèu !

Tantine Basta, ahura ! N'ai una foura ! Sian aquí per travalhà, pas per dire de cagada !

Jessica Oui, franchement, là, c'est...

Carlota Noun, noun, escusas-mi, es de la miéu fauta !

Christine Moi aussi... On s'y met.

Tantine Bon. Donc...

Jessica Au fond, les cabines pour se changer, avec l'accès à l'ascenseur.

Christine L'ascenseur ? J'adore ! Et là-haut, qu'est-ce qu'il y a ?
Tantine Les soins.
Marine La coiffure.
Chloé La manucure et la...
Lucie Pédicura. Tout es nòu ! E la pintura, l'ai facha iéu !
Carlota La pintura ?
Tantine Vous irez voir après. Per lou moument...
Christine Et vous ferez du botox, aussi ? Parce que le botox, à la base, c'est une maladie que les marins attrapaient avec les boites de conserve. Ça les paralysait et ils en mouraient. Jess, je sais pas, mais moi je suis pas fan, du botox.
Carlota Li a bèu temp d'acò, ils faisaient comme des patches...
Christine Oui, ça retendait un peu, pendant vingt-quatre heures.
Marine Oui, mais ils le font plus, maintenant.
Carlota Ça sentait l'oeuf !
Chloé Ah bon ? Ça sentait...
Lucie L'òu ?
Tantine *(A Jessica :)* Vé, tu me ramènes, que là, n'en pouòdi pus !
Jessica Màncou iéu ! *(Souòrton tout-ai-douhi.)*
Les autres Non, mais... Mais enfin... Mà noun !

Pastroulière Aquì li sian : es l'inauguracioun ! Soun touti lesti, anas veire. Es nourmal, mi dirès : despì lou temp que l'alestisson, aquèu jour. léu, quoura mi siéu maridada, era lou parié. Avès la pressioun que mounta, que mounta, que mounta fin au jour dóu matrimoni. E après, avès la pressioun que cala, que cala, que cala. Non, je dis ça, mais c'est mon homme, surtout, qu'il lui cale la pression. léu, va : mi manca jamai la fouòrça. Il vaut mieux, que dau senoun, qu es que fa li coursa, lou mainage, la couhina, la bugada, que s'ócupa dei pichoui, e pi que travailha, pura ? Non, on dit l'égalité l'égalité, mais ce qu'on a gagné, nous, c'est d'aller travailler, d'avoir des responsabilités et de continuer à en faire autant à maioun ! Aquela d'egalità ! Des fois, je me pantalhe que je suis un homme... V'arriba jamai ? Si ?... E ben, tout de suite, je me sens mieux : finida la fatiga, pus de souci !

Scène 16

*La professeur, Jessica, Christine, Carlota, Marine, Chloé, Lucie,
puis Tantine, La mère et Mémé,
Mme D. de C et La banquière ensuite,
La pastroulhère enfin*

La professeur C'est vraiment réussi ! Et j'ai jamais vu autant de niçois écrit partout ! Ça m'escagasse !
Jessica En même temps, c'était un peu le principe. Même l'attachée de presse, elle s'y est mise. Un chicou.

Christine On les avait pas vues, les tenues de travail, il y a quinze jours.
Jessica Oui, mais bon, ce jour-là, vous risquiez pas de voir grand chose : vous avez pas arrêté. Des vraies pipelettes !

Christine Vous êtes magnifiques !
Marine, Chloé, Lucie J'adore !

Christine Vous vous moquez, là, c'est ça ?
Jessica Blouse rouge et ballerines rouges...
Marine Vernis rouge, rouge à lèvres et fausse capeline...
Chloé Chignon pour...
Lucie L'elegança...
Jessica Et décolleté pour la féminité.
Christine Et le logo N&B sur le devant, c'est chic et discret.

Tantine *(Entrant poussée par sa sœur, suivies de Mémé :)* Li es jà de mounde, fouèra ?
Marine Oui, en pagaille. Et il y a une dame blonde qui cherche à entrer.
Jessica C'est celle de la banque. Elle parle pointu.
Chloé Il y a aussi Madame Mouchard de...
Lucie ... de Merlusse.

La professeur Eh ben ! Si des comme ça vous arrivez à les faire parler niçois, je vous laisse ma place !
La mère Aquela Doulchard, couma purga !
Les filles Hyper-purga !
Tantine N'empêche, elle s'est occupée de tout et pour l'instant, ça va comme prévu. Basta que noun plòugue, toutara...

Mémé *(Chantant :)* Plòu, plòu, plòu, la galina, la galina, Plòu, plòu, plòu, la galina a fach l'òu.
Carlota V'agrada, vous finda, de cantà ? M'escoutessi, iéu canteri dau matin fin au sera. V'ai jà cuntat lou jour que... ?

Tantine Va ben, Carlota, va ben, l'as jà cuntat.
Christine Moi aussi, j'adore chanter !
Les filles Hum...

Mme D. de C. *(Entrant, suivie de La banquière.)* Ouf ! Nous touchons au but.
La banquière Je vous félicite. Pour un salon folklorique, c'est plutôt réussi. Peut-être n'irons-nous pas au contentieux...

Tantine Aquèu de coupliment !
Mme D. de C. Alors ? Vous êtes prêtes ?
Toutes Oui. Ahì. Segur !
Mme D. de C. Jessica, votre discours, vous l'avez en bouche ? Soyez dynamique, percutante, montrez-leur, à tous ces Niçois machos, ce que nous sommes, nous les femmes d'ici ! Et rappelez-vous : chaque expression niçoise, vous la reformulez en français.

Lucie Se per cas degun capissesse !
Mme D. de C. C'est cela, oui... Vous parlerez en dernier, après les officiels. Ensuite, vous leur ferez visiter le salon et nous ouvrirons le buffet en même temps que commenceront les animations dansantes et chantantes.

Tantine Le buffet est prêt ?

Mme D. de C. Oui, oui, le personnel est au garde-à-vous.
La mère C'est bien une merenda niçoise ? Vous nous avez pas mis des oeufs de lump et du tarama ?

Mme D. de C. Madame ! Vin d'en Bellet, mini-pissaladièra, mini-pan-bagnat, tourta de bléa, verrines de ratatoulha et de salade niçoise...

Carlota Et dans la salade niçoise, vous avez pas mis des tantifles, au moins ?!

La banquière Des tantifles ?...

Lucie Li tantifla, c'est les patates !

Mme D. de C. Non, pas de tantifles, non...

Carlota Et pas de haricots verts, non plus, hein ?

Mme D. de C. Non plus, non.

Carlota Ah ! Aloura, va ben !

La banquière Pas de pommes de terre et de haricots verts dans la salade niçoise ? Vous êtes sûres ?

Lucie E pas de maïounesa, màncou !

Chloé Ni màncou de...

Marine De Ketchup !

La professeur O de froumai !

La banquière Chez moi, à Bar-le-Duc...

Lucie C'est dans le nord, ça !

Marine, Chloé Dans l'hyper-nord !

Mme D. de C. Hyper-nord... Vous vous moqu... vous vous truffez de moi, là, n'est-ce pas ?... Mais ça me fait hyper-plaisir : ça veut dire que vous m'adoptez... Et dans le buff... dans la merenda, j'ai aussi prévu socca à la demanda, pichin farcit, capoun, bigneta...

La professeur Bravo !

Mémé E la cansoun dei Bigneta, la counouissès ? *(Commençant à chanter :) Fès-nen plesi, Poutas-nen de bigneta...*

Tantine, La mère Maman ! Plus tard !

Mémé Va ben, pus tardi.

Mme D. de C. Bien. On va pouvoir faire entrer les officiels, je pense.

Tantine E ben, durbès !... 'stou còu, li sian, pichouna.

Jessica Merci, Tantine, pour tout.

Pastroulhère *(Arrivant sur scène :) Mesdames et Messieurs les officiels, Mesdames et Messieurs du public, permetès que vous presenti aqueli frema nissardi, qui sont nos héroïnes, nos Catherine Ségurane d'aujourd'hui, nos Tanta Vitourina du XXIe siècle ! Mémé, per coumençà : Louise D'Hulster ! Tantine : Monique Lombardo ! Sa souðre : Annie Boivert ! La siéu filha Jessica : Elsa Renzacci ! Madama Doulchard de Chalussa : Laurie Cayuela ! La banquière : Claire Gag ! La professeur : Nelly Zamponi ! Carlota : Charlotte Zoppi ! Christine : Christine Caravecchia ! Marine : Angélique Marçais ! Chloé : Marie Gag ! E enfin Lucie : Eléa Monteverdo !*

Lucie E la pastroulhère : Céline Cristini !

Jessica E per aquest' inauguracioun, aven augut besoun de Michou Passini per lu coustume e achessori ! De Christine per lu decor ! Et de quelques hommes, quand même : Sylvain D'Hulster pour les décors aussi ! Lucien Renzacci en régie ! Hervé Barelli pour la mise en scène ! Et Jean-Luc Gag à l'écriture !

Pastroulhère E ahura, plaça ai pastissoun e ai bigneta !

Mémé *(Chantant :) Fès-nen plesi, Poutas-nen de bigneta, Que couma li baieta, Noun pouòdon mai finì.*

Toutes *La bigneta daurada, En li jata à mouloun,*

*Ben gounfla e ben sucrada,
Vau toui lu pastissoun.*

*Quour'un plat n'en pareisse,
De tant d'autre assourtit,
L'alegrìa n'en creisse,
Vous reven l'apetit.*

FIN